



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Another Athanasius : four Sahidic homilies attributed to St. Athanasius of Alexandria. Introduction, editions, translations**

Saweros, I.K.I.

### **Citation**

Saweros, I. K. I. (2016, November 9). *Another Athanasius : four Sahidic homilies attributed to St. Athanasius of Alexandria. Introduction, editions, translations*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/44031>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/44031>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/44031> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Saweros, I.K.I.

**Title:** Another Athanasius : four Sahidic homilies attributed to St. Athanasius of Alexandria. Introduction, editions, translations

**Issue Date:** 2016-11-09

## Homily on Murder and Greed and on Michael, the Archangel, attributed to Athanasius of Alexandria

(f. 98v) **Θ** ογλογος εαφταογοϋ νει πρωμε ετφορει μπεχ(ριστο)ς ρη οϋμε, πωηρε νναποστολος, απα αθανασιος παρχνεπισκοπος νρακοτε, εαφταογοϋ ετβε νρεφρωτβ μν νμαϊτονρογο. νταφταογοϋ δε εφραζητη<sup>1</sup> νει πενειωτ ετογααβ απα παρωμ παρχνμαντριτης ρη πτρεφωκ ερητ εσμ πωινε νπαρχνεπισκοπος. αφωαδε ον, ρη θαη νπειλογος, ετβε παρχαγγελος μιχαηλ. ρη οϋειρηνη ντε πνωϋτε. ραμην.

**1** φωα<sup>2</sup> γαρ ναν νποοϋ νθε νοϋφωσ[τ]ηρ εφροϋοειν ερωε [επ]ρη νει πωα [νπα]ρχαγγελος μιχα[ηλ]. μαλλον δε εφ[ακτ]ην ρη πεφχω [ερω]ε νρεφροϋοειν [τηρω ν]πεστερεω[μα ....]ωα ν[---]ωα ν[--- οϋ]ρωτ [--- ενετ] νπενοϋοι ετετραπεζα ετογααβ νπν(εγματ)ικον ντηντιον ρη νεσβινοϋωμ ετογααβ. εσανωωπε γαρ, νμερατε, ντε πρω εταμαρτε κϋλεγε νοϋρωβ εχμ πκοσμος, καν οϋοσε πε, καν οϋρη ντε, μερε λααϋ νρωμε εωσμβομ εανδιλεγε ναφ η εοϋωρ η οϋβηφ. ανον δε ρωων νεχρηστιανος, εωδε α παρχαγγελος ετογααβ μιχαηλ σοοϋρη ερω νποοϋ, μαρνη σμη ενωαδε ετογααβ ρη οϋραφε, ντηνιρε ννετοϋρωμ νμοοϋ ετοοτη ρη τεκκλησια, εβολ δε πκολα ννεχρηστιανος πε τεκκλησια.

**2** νπρτρε<κ>καταφρονει ννεντολη νπνωϋτε. νπρβντς εκο νεσοοϋ νρωϋν ντεκκλησια, νηρ πεσβολ δε ν<γ>ρ οϋωνω νρεφτω[ρη]. ρετ σβω νακ ρη τεκκλη[σι]α δε ννεκπορηεε ντοκ δε κω(f. 99r)ωτ νσα νεριομε νρωϋ(ν) ρη τεκκλησια

<sup>1</sup> Depuydt ραζητη.

<sup>2</sup> Depuydt αφωαδε.

ΜΠΕΧ(ΡΙΣΤΟ)C, ΕΚΜΕΕΥΕ ΕΒΟΛ ΕΝΕΚΟΥΩΩ ΝΖΗΤ ΕΘΟΟΥ ΕΚΝΖΟΥΝ  
ΜΠΗ ΜΠΑΤΤΩΛΜ. ΠΑΛΙΝ ΟΝ CΕ† CΒΩ ΝΑΚ ΧΕ ΝΝΕΚΖΩΤΒ' ΝΤΟΚ  
ΔΕ ΚΠΗΤ ΝΤΕΥΩΗ ΕΚΧΙΟΥΕ ΕΚΤΩΡΠ ΝΝΕΤΕ ΝΝΟΥΚ ΔΝ ΝΕ, ΕΡΕ  
ΤCΗΦΕ ΝΤΟΟΤΚ, ΕΚCΒΤΩΤ ΧΕ ΕΡΩΔΑΝ ΡΩΜΕ ΤΩΜΝΤ ΕΡΟΙ  
†ΝΑΚΟΝCΦ ΖΝ ΤΕΙCΗΦΕ ΕΤΝΤΟΟΤ.

3 ΔΩ ΤΕ ΤΕΚΑΠΟΛΟΓΙΑ, Ω ΠΡΕΦΖΩΤΒ, ΕΡΩΔΑΝ ΠΕΚΡΙΤΗC ΧΝΟΥΚ  
ΕΝΑΙ; ΕΚΝΑΑΠΟΛΟΓΙΖΕ ΝΑΦ ΧΕ ΟΥ; ΟΥΟΙ ΜΠΡΩΜΕ ΕΤΝΑΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ  
CΩΜΑ ΝCΕΖΕ ΕΡΟΥ ΕΦCΗΠ ΖΝ ΤΕΙΕΝΤΟΛΗ ΧΕ ΝΝΕΚΖΩΤΒ, ΕΒΟΛ ΧΕ  
Δ ΠΝΟΥΤΕ ΟΥΩ ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΠΕΤΝΑΠΩΖΤ ΕΒΟΛ ΝΟΥCΝΟΥ  
ΝΡΩΜ[Ε] CΕΝΑΠΕΖΤ ΠΩΦ [Ε]ΒΟΛ ΕΠΕΦΜΑ ΧΕ ΝΤΑΙΤΑΜΙΕ ΠΡΩΜΕ  
ΚΑΤΑ ΠΑΕΙΝΕ ΜΝ ΤΑΖΙΚΩ[Ν].

4 ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΟΥΟΙ ΝΡΩΜΕ ΝΙΜ ΕΦΝΑΖΩΤΒ ΝΟΥΨΥΧΗ ΖΙΧΜ  
ΠΕΙΚΟCΜΟC, ΝΦΧΟΟC ΧΕ ΕΙΝΑΜΕΤΑΝΟΕΙ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ Ρ ΠΕΦΝΑ  
ΝΜΜΑΙ ΖΑ ΠΕΝΤΑΙΔΑΦ ΜΠΑ† ΑΠΑΝΤΑ ΕΡΟΥ. ΕΦΝΑΚΩ ΝΑΚ ΕΒΟΛ  
ΝCΙ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΩ ΝΖΕ; ΝΤΑΦΩΡΠ ΧΟΟC ΝΑΚ ΖΝ ΤΤΑΠΡΟ  
ΜΠΕΦΖΜΖΔΑΛ ΜΩΥCΗC ΧΕ ΟΥΨΥΧΗ ΕΠΜΑ ΝΟΥΨΥΧΗ. ΜΗ ΕΡΕ  
ΝΩΔΧΕ ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΑΡ CΟΛ; ΜΜΟΝ' ΜΗ<sup>3</sup> ΓΕΝΕΤΟ. †Ρ ΜΝΤΡΕ ΝΗΤΗ,  
ΔΝΟΚ ΠΕΤΝΕΙΩΤ ΔΘΑΝΑCΙΟC, ΧΕ ΠΕΤΝΑΖΩΤΒ ΝΟΥΨΥΧΗ ΝΡΩΜΕ  
ΖΜ ΠΕΙΚΟCΜΟC ΖΝ ΟΥ[ΧΙΝ]CΟΝC, ΜΝΤΕ ΠΑΙ Ν[ΤΕΙ]ΜΙΝΕ ΑΜΑΖΤ[Ε  
ΕΝΕΖ] ΟΥΔΕ ΖΜ ΠΕΙ[ΒΙΟC ΟΥ]ΔΕ ΖΜ ΠΕΤ[ΝΗΥ]. ΑΚΜΗΝ,<sup>4</sup> Ω [---]  
ΕΦΜΟΟΩ[Ε ---] ΝΝ[---] ΝΝ[---] (f. 99v) ΠΚΑΖ ΝΝΑΥ ΝΙΜ, ΝΘΕ  
ΝΤΑΥCΖΑΙ ΕΤΒΕ ΚΑΕΙΝ, ΠΠΟΝΗΡΟC ΝΡΕΦΖΩΤΒ.

5 ΔΥΩ ΚΑΝ ΕΡΩΔΑΝ ΠΡΕΦΖΩΤΒ Ρ ΠΕΦΟΥΟΕΙΩ ΤΗΡΦ ΕΦΩΛΗΛ ΔΥΩ  
ΕΦΗΝCΤΕΥΕ, ΝΦΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΝΤΟΥΕΙΗ ΝΦCΕΚCΟΟΥ, ΜΕΡΕ  
ΜΕΤΑΝΟΙΑ ΩΩΠΕ ΝΑΦ ΖΑ ΠΕΝΤΑΦΑΔΦ ΟΥΔΕ ΜΕΡΕ ΠΝΟΥΤΕ ΖΩΤΠ  
ΝΜΜΑΦ, ΑΛΛΑ ΦΑΚCΜ ΠΕΤΜΜΑΥ ΕΦΩΩ ΕΖΡΑΙ ΕΠΝΟΥΤΕ ΕΤΒΕ

---

<sup>3</sup> Ms. με.

<sup>4</sup> ἀκμήν.

πεφνοβε· φακον τεψγχη νταφρωτβ μμοc εcωω εβολ ριθη  
 μηεκριτης δε πχοεις, cωτμ εροι νγκεκδικογ μπα[cη]οc  
 νταγπαρτc [εβολ ρ]η ογχινοc[nc.] ραιο, πχοεις [.....] ηca  
 παcνοc [---] μη πακβα [--- π]εκριτης [---]ητ [--- ετ]βε τ[---  
 ]βφκ [---] ρενκολαcιc εγναωτ. τενογ σε, ναμερατε,  
 ατετncωτμ αγω ατετνειμε ενκολαcιc ετσεετ ενρεφρωτβ.  
 μαρνηαρεζ ερον εματε επεινοc ηνοβε ετρωω αγω ετναωτ.

6 μνncωc οη μαρνηαρεζ ερον ετμντμαιτονρωο εβολ δε  
 τμντμαιτονρωο μη τμντμαιζομντ ογπαθoc νογωτ πε.  
 ρωμε γαρ ηημ ετο ημαιτονρωο, ceο ημαιζομντ. μηρτρε  
 πεκcον † οce εροκ, ω πεχηcτιανoc. †xω ημοc ηητη δε  
 ογον ρη τειγενεα τενογ εφωανcγναλαcce μη ογα ηφ†  
 ογειδοc εβολ ηαφ, ητε ηρωμε ηταφωωπ ωληη ημμαφ ηφ†  
 λογοc ρη τεφμητε μη ηπογτε δε η†ηα† ηνειειδοc αν  
 <η>ρωμε ειεμητει ητοκ ηματε. μνncωc ηφρ αογω μη  
 ρενκερωμε ηφ[ει]με δε φαφκερδανε (f. 100r) ηκεκογι ηρηγ  
 παρα ηωροη ηρωμε ηταφ† λογοc ηαφ αγω αφ ηπογτε  
 ημντρε εροφ, ητεγνογ φαφπαραβα ηπλογοc ηφτααγ  
 ηπερcναγ ηρωμε ετβε τμντμαιζομντ μη τμντμαιτονρωο.

7 ηγρ ροτε αν, ω ηρωμε, εκ† λογοc εκκω ηπογτε ρη  
 τεκμητε μη πεκcον εκπαραβα ηπλογοc ετβε ογκογι ηρηγ  
 ηωλοφ; ετβε ηαι ηθε ητακπαραβα ηπογτε ετβε  
 τμντμαιζομντ ται τε θε ετερε ηπογτε ηακολαζε ημοκ ρηαι  
 ρη ανητε

(BnF. 131<sup>6</sup>, f. 28r) [---]

ετβε τμντμαιτονρωο. ηγρ ηπογτε ετβε  
 ροτε αν ητοκ ρητογ ηηραη τμντμαιζομντ. ηγερ ροτε αν  
 ημε ηπογτε; φηαxοoc γαρ ρητc ηπογτε; φηαxοoc ηακ

ΝΑΚ ΝΒΙ ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΝΒΙ ΠΕΧ(ΡΙΣΤΟ)C ΔΕ ΝΘΕ  
 ΑΚΑΡΝΑ ΜΜΟΙ ΜΠΕΚΝΑΥ ΝΤΑΚΠΑΡΑΒΑ ΜΜΟΙ ΜΠΕΚΝΑΥ  
 ΕΜΑΣΤΙΓΖ ΖΙΧΩΚ ΟΥΔΕ ΕΜΑΣΤΙΓΖ [ΖΙ]ΩΩΚ  
 ΜΠΕΚΟΥΩΜ ΝΟΥΩC ΝΑΔC ΕΤΒΕ ΜΠ[Ε]ΚΟΥΩΜ ΝΟΥΕΩ<C> ΝΑC  
 ΠΑΡΑ(Ν) ΑΥΩ ΑΚΑΡΝΑ ΜΜΟΙ ΕΤΒΕ ΠΑΡΑΝ, ΑΚΑΡΝΑ ΜΜΟΙ.  
 ΕΤΒΕ ΟΥΖΩΒ ΝΩΛΟΦ. ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΜΤΟΝ ΜΜΟΚ ΤΕΝΟΥ ΖΝ  
 †ΝΑΑΡΝΑ ΜΜΟΚ ΖΩΩΚ. ΜΤΟΝ ΝΚΟΛΑCΙC ΕΠΜΑ ΝΝΝΟΒΕ  
 ΜΜΟΚ ΤΕΝΟΥ ΖΝ ΝΚΟΛΑCΙC ΝΤΑΚΑΔΥ ΑΚ† ΝΟΥCC ΝΑΙ  
 ΕΠΜΑ ΝΝΝΟΒΕ ΝΤΑΚΑΔΥ ΕΑΚ† ΝΖΗΤΟΥ.  
 CΩΝΤ ΝΑΙ ΝΖΗΤΟΥ ΖΜ  
 ΠΕΙΚΟCΜΟC.

8 ΑΤΕΤΝΕΙΜΕ, Ω ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΔΕ ΑΤΕΤΝ[ΕΙ]ΜΕ, Ω ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΔΕ  
 ΟΥΝΟC ΝΝΟΒΕ ΠΕ † ΛΟΓΟC ΟΥΝΟC ΝΝΟΒΕ ΠΕ † ΛΟΓΟC  
 ΝΓΠΑΡΑΒΑ ΜΜΟΦ. ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΝΓΠΑΡΑΒ[Α] ΜΜΟΦ Η ΝΓΩΡΚ  
 ΝΝΕΛΑΔΥ ΝΧΡΙCΤΙΑΝΟC † ΛΟΓΟC ΝΝΟΥΧ ΕΧΝ ΟΥΖΩΒ ΕΦΩΟΥΕΙΤ.  
 ΝΦΠΑΡΑΒΑ Η ΝΦΩΡΚ ΝΝΟΥΧ Η ΕΦΩΦ ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΠΛΑC  
 ΝΦΡ ΚΡΟΦ ΖΝ ΛΑΔΥ ΝΖΩΒ. ΦΩΦ ΜΠΕC†ΝΟΥΦΕ, ΠCΑΖ ΠΑΥΛΟC,  
 ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΠCΑΖ ΠΑΥΛΟC, ΠΛΑC ΔΕ ΟΥΦΑΔΕ ΕΦΩΟΥΕΙΤ Η  
 ΜΠΕC†ΝΟΥΦΕ, ΔΕ ΑΝCΩΠΕ ΓΑΡ ΟΥΕΛΛΗΒ ΜΠΕΡΤΑΥΕ ΡΙΝΟΥ  
 ΜΠΕΧ(ΡΙCΤΟ)C ΕΩΩΠΕ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΤΗΥΤΝ. ΦΑΦΧΟΟC  
 ΕΝΦΑΝΑΜΑΖΤΕ ΝΘΟΜΟΛΟΓΙ[Α] ΟΝ ΔΕ ΤΝΟΥΝΕ ΜΠΕΘΟΟΥ ΝΙΜ  
 ΕΤΤΑΧΡΗΥ ΦΑΒΟΛ. ΦΑΦΧΟΟC ΤΕ ΤΜΝΤΜΑΙΖΟΜΝΤ. ΤΕΝΟΥ CΕ,  
 ΟΝ Δ[Ε ΤΝΟΥ]ΝΕ ΜΠΕΘΟΟΥ [ΝΙΜ Ω ΝΑ(ΒnF. 131<sup>6</sup>, f.  
 ΤΕ] ΤΜΝΤΜΑΙΖ[ΟΜΝΤ]. ΤΕΝΟΥ 28v)ΜΕΡΑΤΕ, ΜΑΡΝΜΙΦΕ ΕΡΟΝ  
 ΔΕ, Ν[ΑΜΕΡΑΤΕ, ΜΑ]ΡΝ† ΖΤ[ΗΝ ΖΙΧΜ ΠΚΟCΜΟC ΔΕ  
 ΕΑΜΑΖΤΕ] ΜΠΩΔ[ΧΕ ---]ΧΜ Π[- ΟΥΠΕΤΦΟΥΕΙΤ ΝΜΠΕΤΦΟΥΕΙΤ  
 ---]ΧΝ†[---] (f. 100v) ΠΕΤΦΟΟΠ ΖΝ ΖΩΒ ΝΙΜ ΖΑΡΟΦ  
 ΝCΕΤΜCΝΤΝ ΕΝΦ<Θ>ΟΡΕΙ ΜΠΗ, ΠΕΧΕ ΠΕΚΛΗCΙΑCΤΗC.  
 ΜΠΒΑΠΤΙCΜΑ ΕΤΟΥΑΔΒ. ΟΥΟΙ ΝΑΝ, Ω ΝΑΦΗΡΕ,  
 ΝΦΑΝΜΟΥ ΖΝ ΝΕΝΝΟΒΕ  
 ΜΠΑΤΝΜΕΤΑΝΟΙ.

9 ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΕΤΠΙ ΣΟΥΟ ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΕΤΠΙ ΣΟΥΟ  
 ΕΞΟΥΝ ΖΜ ΠΡΕΒΩΩΝ, ΕΞΟΥΝ ΕΤΑΠΟΘΗΚΗ ΕΦΩΩΤ  
 ΝΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΔΝ ΠΕ. ΖΗΤΥ ΜΠΡΕΒΩΩΝ, ΕΡΕ ΝΖΗΚΕ  
 ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΧΙΟΥΕ ΕΦΒΙ ΖΩΟΥ ΖΚΑΕΙΤ, ΝΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ  
 ΝΝΕΤΕΝΝΟΥΥ ΔΝ ΝΕ, ΔΝ ΠΕ, ΑΛΛΑ ΟΥΝΙΝΕΥΗ ΝΒΡΡΕ  
 ΝΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΔΝ ΠΕ. ΠΕ. ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΟ ΜΜΑΓΟΣ,  
 ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΟ ΜΜΑΓΟΣ, {Π}ΕΦΒΗΚ ΕΡΑΤΥ  
 ΕΦΒΗΚ ΕΡΑΤΟΥ ΝΜΦΑΡΜΑΓΟΣ, ΝΟΥΦΑΡΜΑΓΟΣ, ΝΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ  
 ΝΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΔΝ ΠΕ. ΔΝ ΠΕ.  
 ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΩΡΚ ΝΝΟΥΧ, ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΩΡΚ ΝΝΟΥΧ  
 ΕΥΤ ΛΟΓΟΣ ΕΦΠΑΡΑΒΑ, ΕΧΝ ΟΥΖΩΒ ΕΦΩΟΥΕΙΤ ΕΠΑ  
 ΝΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΔΝ ΠΕ. ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ ΠΕ ΝΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ  
 ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΟ ΝΡΕΦΖΩΤΒ, ΔΝ ΠΕ. ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΟ  
 ΟΥ ΜΟΝΟΝ [Χ]Ε ΦΟΥΗΥ ΕΒΟΛ ΝΡΕΦΖΩΤΒ ΠΑΙ ΟΥΗΥ ΕΒΟΛ  
 ΝΤΜΝΤ[ΧΡ]ΙΣΤΙΑΝΟΣ, ΑΛΛΑ ΝΤΜΝΤΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΔΥΩ ΦΖΟΟΥ  
 [ΦΖΟΟΥ] ΕΖΟΥΕ ΕΝΖΕΘ[ΝΟΣ <ε>ΝΖΕΘΝ'Ο'Σ ΕΤΕΜΠΟΥΤ  
 Ε]ΒΟΛ ΧΕ ΠΡΕΘ[ΝΟΣ ΝΤΟΥ] ΝΟΜΟΣ ΝΑΥ. ΝΕΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ  
 ΜΠΟΥΤ ΝΟ[ΜΟΣ ΝΑΥ Ν]ΘΕ (ΒnF. 131<sup>7</sup>, f. 32r) ΜΕΝ ΔΥΤ  
 ΜΠΕ[ΧΡΙΣΤΙΑΝΟ]Σ, [ΑΛΛΑ ΔΥΤ] ΝΟΜΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΝΝΕΚΧΙΟΥΕ  
 ΕΝΤΟΛΗ [ΝΝΧΡΙΣΤΙΑ]ΝΟΣ ΧΕ ΝΝΕΚΖΩΤΒ, ΝΝΕΚΕΡ ΜΝΤΡΕ  
 [ΝΝΕΚΧΙΟΥΕ], ΝΝΕΚ[ΖΩΤΒ, ΝΝΟΥΧ. ΕΚΕΤΑΙΕ ΕΠΕΚΕΙΩΤ ΜΝ  
 ΝΝΕΚΡ ΜΝΤΡΕ ΝΝΟΥΧ]. ΤΕΚΜΑΔΥ ΝΓΜΕΡΕ ΠΕΤΖΙΤΟΥΩΚ  
 ΕΚΕΤΑΙΕ ΠΕΚΕΙΩΤ ΜΝ ΝΤΚΖΕ.  
 ΤΕΚΜΑΔΥ ΝΓΜΕΡΕ ΠΕΤΖΙΤΟΥΩΚ  
 ΝΤΕΚΖΕ.

10 ΝΕΙΕΝΤΟΛΗ ΔΕ ΣΕΜΗΡ ΕΞΟΥΝ ΝΕΙΕΝΤΟΛΗ ΝΑΙ ΣΕΡΟΦ  
 ΕΓΕΝΟΣ ΝΙΜ ΝΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΝΙΜ ΕΑΔΥ. ΚΑΝ  
 ΕΤΡΕΦΑΔΥ, ΑΛΛΑ ΕΝΩΑΝΑΜΕΛΕΙ ΕΑΝΖΕ ΕΖΡΑΙ ΖΜ ΠΝΟΒΕ,  
 ΝΟΥΚΟΥΙ ΝΤΝΚΤΟΝ ΜΠΕΡΤΡΝΩΩ ΕΝΟ ΝΑΜΕΛΗC  
 ΝΤΝΜΕΤΑΝΟΙ, ΤΝΝΑΡ ΒΟΛ ΑΛΛΑ ΜΑΡΝΚΤΟΝ  
 ΕΖΕΝΝΟC ΝΒΑCΑΝΟC ΖΑ ΝΤΝ[ΜΕΤ]ΑΝΟΙ [.....]ΕΙ. [---  
 ΝΕΝΝΟΒΕ. ΕΠΕΙΔΗ ΟΥΝ Ζ]Α [ΝΕΝΝΟΒ]Ε ΝΤΑΝΑΔΥ,  
 ΜΕΤΑΝΟΙΑ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ ΩΑΤΝ ΕΠΙΔΗ ΟΥΝ ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ ΩΟΟΠ

ΝΡΕΦΖΩΤΒ. ΝΕΤΝΑΖΩΤΒ ΔΕ  
ΚΑΝ ΕΥΩΑΝ ΣΕΚΣΟΟΥ ΝΘΕ  
ΜΜΩΥΧΗC, ΜΝΤΟΥ ΚΩ ΕΒΟΛ  
ΜΜΑΥ.

ΝΟΥΘΕΙΩ ΝΙΜ ΝΝΕΤΝΑΚΤΟΟΥ  
ΕΡΟΥ ΖΝ ΟΥΜΕ ΕΙΜΗΤΕΙ  
ΝΡΕΦΖΩΤΒ ΜΑΥΑΑΥ. ΚΑΝ  
ΕΡΩΑΝ ΕΝΡΕΦΖΩΤΒ ΑΩΤΟΥ  
ΕΖΡΑΙ ΝCΑ ΠΦΩ ΝΤΕΥΑΠΕ ΜΝ  
ΝΒΟΥΖΕ ΝΝΕΥΒΑΛ, ΜΕΡΕΠΝΟΥΤΕ  
ΚΩ ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΕΙΜΗΤΕΙ ΝCΕ†  
ΝΟΥ†ΥΧΗ ΖΑ ΟΥ†ΥΧΗ.

11 ΜΠΡΜΕΕΥΕ ΕΝΑΙ, Ω  
ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΧΕ ΑΝΟΝ ΑΝΤΑΥΟ  
ΝΕΙΕΝΤΟΛΗ ΖΑΡΟΝ ΜΑΥΑΑΝ,  
ΑΛΛΑ Α ΠΕΝCΑΖ ΤΗΡΗ  
ΠΕ(ΧΡΙCΤΟ)C ΩΡΠ ΤΑΥΟΟΥ ΖΜ  
ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΟΥΑΑΒ ΝΚΑΤΑ  
ΜΑΘΘΑΙΟC ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΝΤΕΙΖΕ  
ΧΕ ΑΤΕΤΝCΩΤΜ ΧΕ ΑΥΧΟΟC ΖΝ  
ΝΑΡΧΑΙΟC ΧΕ ΝΝΕΚΠΟΡΝΕΥΕ.  
ΑΝΟΚ ΖΩ †ΧΩ ΜΜΟC ΝΗΤΝ ΧΕ  
ΠΕΤΝΑΘΩ(φ. 101r)ΩΤ ΝCΑ  
ΟΥCΖΙΜΕ ΝΦΕΠΕΘΥΜΕΙ ΕΡΟC,  
ΑΦΟΥΩ ΕΦΡ ΝΟΕΙΚ ΕΡΟC ΖΜ  
ΠΕΦΖΗΤ. ΑΤΕΤΝCΩΤΜ ΧΕ  
ΑΥΧΟΟC ΧΕ ΝΝΕΚΖΩΤΒ. ΑΝΟΚ  
ΔΕ †ΧΩ ΜΜΟC ΝΗΤΝ ΧΕ  
ΠΕΤΝΑΧΟΟC ΜΠΕΦCΟΝ ΧΕ  
ΠCΟC, ΦΟ ΝΕΝΟΧΟC ΕΤΕΚΡΙCΙC.  
ΑΤΕΤΝCΩΤΜ ΧΕ ΑΥΧΟΟC ΖΝ  
ΝΑΡΧΑΙΟC ΧΕ ΝΝΕΚΩΡΚ  
ΝΝΟΥΧ. ΑΝΟΚ ΖΩ †ΧΩ ΜΜΟC  
ΝΗΤΝ ΧΕ ΜΠΡΩΡΚ ΝΤΠΕ ΧΕ  
ΠΕΘΡΟΝΟC ΜΠΙΝΟΥΤΕ ΠΕ, ΟΥΔΕ

ΜΠΕΡΤΡΕ ΟΥΑ ΘΝ ΔΡΙΚΕ  
ΝΦΧΟΟC ΧΕ ΑΝ[ΟΝ ΑΝΤΑΥΟ  
ΝΕΙΕΝΤΟΛΗ ΜΑΥΑΑΝ, ΑΛΛΑ]  
(BnF. 131<sup>7</sup>, f. 32v) Α ΠΕΝCΑΖ  
ΤΗΡ[Ν] ΤΑΜΟΝ ΖΝ  
ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΝΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟC  
ΧΕ ΑΥΧΟΟC ΝΝΑΡΧΑΙΟC ΧΕ  
ΝΝΕΚΠΟΡΝΕΥΕ, ΝΝΕΚΧΙΟΥΕ.  
ΑΝΟΚ ΖΩ †ΧΩ ΜΜΟC ΧΕ  
ΠΕΤΝΑΘΩΩΤ ΝCΑ ΟΥCΖΙΜΕ  
ΝΦΕΠΕΘΥΜΕΙ ΕΡΟC, ΑΦΟΥΩ ΕΦΟ  
ΝΝΟΕΙΚ ΕΡΟC ΖΜ ΠΕΦΖΗΤ.  
ΑΤΕ<Τ>ΝCΩΤΜ ΧΕ ΑΥΧΟΟC ΧΕ  
ΝΝΕΚΖΩΤΒ. ΑΝΟΚ ΔΕ †ΧΩ  
ΜΜΟC ΝΗΤΝ Χ[Ε ---] ΝCΑ [---]<sup>5</sup>

<sup>5</sup> BnF. 131<sup>7</sup>, f. 32v has no parallel for the following.

ΜΠΡΩΡΚ ΜΠΚΑΖ ΧΕ  
ΠΖΥΠΟΠΟΤΙΟΝ ΝΝΕΦΟΥΕΡΗΤΕ  
ΠΕ, ΟΥΔΕ ΜΠΡΩΡΚ ΝΤΕΚΑΠΕ  
ΜΜΙΝ ΜΜΟΚ ΧΕ ΜΝ ΩΣΟΜ  
ΜΜΟΚ ΕΤΡΕ ΟΥΒΩ ΝΟΥΩΤ  
ΟΥΒΑΩ Η ΝΦΚΜΟΜ.

**12** ΑΤΕΤΝΕΙΜΕ ΧΕ ΠΝΟΥΤΕ  
ΠΕΝΤΑΦ† ΝΝΕΙΕΝΤΟΛΗ ΤΗΡΟΥ.  
ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΜΑΡΝΖΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ  
ΝΤΝΑΔΥ ΧΕ ΣΕΝΑΩΙΝΕ ΝΣΑ  
ΝΕΝΤΟΛΗ ΝΤΑ ΠΕΝΣΑΖ  
ΠΕΧ(ΡΙΣΤΟ)Σ ΟΥΕΖΣΑΖΝΕ ΕΑΔΥ  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΝ, ΧΙΝ  
ΝΤΕΙΕΝΤΟΛΗ ΧΕ ΕΚΕΜΕΡΕ  
ΠΧΟΕΙΣ ΠΕΚΝΟΥΤΕ ΖΜ ΠΕΚΖΗΤ  
ΤΗΡΦ ΜΝ ΤΕΚΨΥΧΗ ΤΗΡΣ ΜΝ  
ΝΕΚΜΕΕΥΕ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΝΓΜΕΡΕ  
ΝΕΤΖΙΤΟΥΩΚ ΝΤΕΚΖΕ, ΩΔΖΡΑΙ  
ΕΤΕΙΕΝΤΟΛΗ ΧΕ ΩΔΧΕ ΝΙΜ  
ΝΑΡΚΟΝ ΕΤΕΡΕ ΝΡΩΜΕ<sup>6</sup>  
ΝΑΧΟΟΥ ΣΕΝΑ† ΛΟΓΟΣ ΖΑΡΟΟΥ  
ΜΠΕΖΟΟΥ ΝΤΕΚΡΙΣΙΣ.

**13** ΤΕΝΟΥ ΣΕ, ΝΑΜΕΡΑΤΕ,  
ΜΑΡΝΜΙΩΕ ΕΡΟΝ ΖΜ ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ  
ΝΤΝΖΑΡΕΖ ΕΝΕΝΤΟΛΗ ΤΗΡΟΥ  
ΜΠΠΟΥΤΕ, ΕΝΣΟΟΥΝ ΧΕ ΩΔΥΒΙ  
ΛΟΓΟΣ ΝΜΜΑΝ ΖΑ ΝΕ(Ν)ΤΟΛΗ  
ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥΖΟΝΟΥ ΕΤΟΟΤΝ.  
ΟΥΟΙ ΝΓΕΝΟΣ ΝΙΜ  
[Ν]ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦ[ΩΔΑΝ] ΜΟΥ

---

<sup>6</sup> Ms. πρωμε.

νσεκριν[ε μμοϋ] μν νρεθνο[ε  
 ---] εαϋρ ωμμ[ο ---] μπωρ [--  
 - μ]πρτρε[---ε]νεε [---] ογα[--  
 -]

[---] αληθως ογωπε πε  
 νοχριστιανος με εφωανρ  
 ωβηρ εγρεθνος<sup>7</sup> μν

**14** [---] (f. 101v) ραιρεδικος η εγρερετικος η νφογωμ νφσω  
 νφογωμ νφσω νμμαγ η νμμαγ η νφχοος ναγ δε  
 νφχοος ναγ δε χαιρε. μπρρ χαιρε. μπερρ ωβηρ ερωμε  
 ωβρ ερωμε εφσω εφσω μπεκνουτε αγω  
 μπεκνουτε αγω μπρχοος μπερτωρ νμμαγ ηλααγ νρε  
 ναγ δε χαιρε, εβολ δε α εβολ δε α π[χοεις ρω]ν  
 πχοεις ογω ερωων ετοοτη [ετοοτη ---] α[---]  
 δε πετνφσναγε νμμαι αν  
 εφχωωρε εβολ.

**15** τενοϋ σε, ναμερατε, ωατναγ εϋ† σβω ναν αγω  
 ντναισθανε αν; αρι πμεεγε δε ραπς ερο(ν) πε ετρενκα  
 πεικοσμος νσων ντνβωκ ερατϋ μπνουτε νσεκρινε μμον ρα  
 νεντανααγ μν νενταν[ο]βων εροοϋ. [†να]χω ερωτη  
 νοϋρωβ [εαϋ]ωπε ρν νει[καρ]ος, εγεοοϋ μπν[οϋτε ετρ]  
 νειωπηρε [ριτοοτοϋ] ννεφπετ[ογααβ ---] ναϋ. [---] ννρεϋ[---]  
 ]μμοοϋ [---]ϋ [--- νετοϋ]ααβ ετρ ροτε ρητϋ αγω ετειρε  
 μπεφογω. σωτη, ω νακροατης, ταχω ερωτη νοϋωπηρε  
 εασωπε εβολ ριτοοτϋ μππετογααβ απα παρωμ,  
 παρχημανδριτης νταβεννησε.

**16** μννσα τρε πχοεις οϋν † μτον ναν εβολ ρν νεσκανδαλον  
 τηροϋ νταϋτωοϋν εχωμ μν τεκκλησια, ετε ναριανος νε, ρμ  
 πεϋοειω οϋν ετμμαγ αφει ερητ ερακοτε νβι απα παρωμ,

<sup>7</sup> Ms. εγρεθνις.

ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ ΝΤΑΒΕΝΝΗΣΕ, ΕΤΡΕΦΘΗ ΠΕΝΩΙΝΕ ΑΥΩ  
ΕΤΡΕΙΑΠΟΛΑΓΕ<sup>8</sup> ΜΠΕΦ<C>ΜΟΥ ΖΩ ΜΗ ΝΑ ΤΑΠΟΛΙΣ ΤΗΡΟΥ.  
ΝΤΕΡΟΥΜΕΝΕΥΕ ΔΕ ΜΜΟΥ ΝΑΝ, ΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ΨΑΡΟΥ ΑΝΧΙΤΩ ΕΖΟΥΝ  
ΖΗ ΟΥΤΙΜΗ ΜΗ ΟΥΕΘΟΥ ΕΦΠΡΕΠΕΙ ΝΑΦ ΧΕ ΑΝΜΠΩΑ ΜΜΑΤΕ  
ΜΠΕΦCΜΟΥ.

17 ΔCΩΩΠΕ ΔΕ ΝΤΕΡΝΕΙΡΕ ΝΤCΥΝΑΖΙC ΝΡΟΥΖΕ ΜΠΩΑ  
ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΙΧΑΗΛ, (f. 102γ) ΑΝΕΙΡΕ ΝΖΕΝCΜΟΥ ΜΗ  
ΖΕΝΨΑΛΜΟC ΜΗ ΖΕΝΩΔΗ ΜΠ(ΝΕΥΜΑΤ)ΙΚΟΝ ΕΝCΟΟΥΖ ΜΗ ΝΕΝΕΡΗΥ  
ΨΑΖΤΟΟΥΕ. ΝΤΕΡΕ<N>ΠΩΖ ΔΕ ΕΠΝΑΥ ΝΤΑΛΕ ΠΟΕΙΚ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜ  
ΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΥΑΑΒ, ΑΝΟΚ ΑΘΑΝΑCΙΟC, ΔΙΡ ΠCΟΒΤΕ  
ΕΤΡΑΕΠΕΤΕΡΕΙ<sup>9</sup> ΝΤΕΠΡΟCΦΟΡΑ ΕΤΟΥΑΑΒ. ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΔΕ ΑΠΑ  
ΠΑΖΩΜ ΑΦCΕΖΤΩ ΝCΑ ΟΥCΑ ΜΑΥΑΑΦ ΖΗ ΟΥΚΛΧΕ ΝΖΟΥ(Ν)  
ΜΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ, ΑΦΠΕΡΩ ΝΕΦCΙΧ ΕΒΟΛ ΜΠΤΥΠΟC  
ΜΠΕCΤ(ΑΥΡ)ΟC, ΑΦΩΛΗΛ ΕΠΕΤΕΦΜΕ ΜΜΟΥ, ΠΕΧ(ΡΙCΤΟ)C, ΕΠΕΙΔΗ  
ΝΕΦΧΙΡΟΔΟΝΕΙ ΑΝ ΠΕ ΖΩC ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΝΒΙ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ  
ΕΤΟΥΑΑΒ, ΠΑΕΙΩΤ ΠΑΖΩΜ, ΕΤΡΕΦΑΖΕΡΑΤΩ ΕΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ  
ΕΤΟΥΑΑΒ,

---

<sup>8</sup> Ms. ντερειαπολαγε.

<sup>9</sup> Read ετραεπιτελει, from ἐπιτελέω.

(BnF. 129<sup>12</sup>, f. 72+70r) [---

ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΩΨΕ ΔΝ ΕΛΑΔΥ ΕΛ]ΔΑΥ ΕΑΖΕΡΑΤΥ ΖΙ<sup>12</sup> ΠΑΖΟΥΝ  
 ΝΤΑΖΙC ΕΤΑ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΤΕ ΜΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΥΕΠΕΙΤΕΛΕΙ  
 ΕΑΖΕΡΑΤC<sup>10</sup> ΖΙΘΗ ΜΠΟΥΗΝΒ ΝΤΕΠΡΟCΦΟΡΑ, ΕΙΜΗΤΕΙ  
 ΕΥΕΠΕΤΕΛΕΙ ΝΤΕΠΡΟCΦΟΡΑ Η ΝΕΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΜΝ  
 ΝΥΠΑΡΑΓΕ ΜΠΕΥΚΩΤΕ, ΝΔΙΑΚΟΝΟC.  
 ΕΙΕΜΗΤΕΙ ΝΕΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΜΝ  
 ΝΔΙΑΚΟΝΟC ΕΤΑΖΕΡΑΤΟΥ  
 ΕΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ  
 ΝCΕΖΥΠΠΙΖΕ<sup>11</sup> ΕΧΜ ΠCΩΜΑ  
 ΕΤΟΥΑΔΒ ΜΠΑΤΤΩΛΗ,  
 ΠΕΧ(ΡΙCΤΟ)C.

**18** ΕΤΒΕ ΠΑΙ †ΖΩΝ ΕΤΒΕ ΠΑΙ †ΖΩΝ ΕΤΟΟΤΤΗΥΤΗ,  
 ΕΤΟΟΤΤΗΥΤΗ, ΝΕΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΝΕΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC [ΜΝ  
 ΜΝ ΝΔΙΑΚΟΝΟC, ΧΕ ΜΠΡΤΡΕ Ν]ΔΙΑΚΟΝΟC, ΧΕ ΝΝΕΛΑΔΥ  
 ΛΑΔΥ ΝΛΑΕΙΚΟC †ΠΕΥΟΥΟΙ ΝΛΑΙΚΟC ΨΩΠΕ ΜΠΚΩΤΕ  
 ΜΠΚΩΤΕ ΜΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΥΕΠΕΙΤΕΛΕΙ  
 ΕΥΕΠΕΤΕΛΕΙ ΝCΙ ΝΤΕΠΡΟCΦΟΡΑ ΕΤΟΥΑΔΒ, ΕΒΟΛ  
 ΠΕΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΝΤΕΠΡΟCΦΟΡΑ ΧΕ ΠΩΗΡΕ ΜΠΝΟΥΥΤΕ ΖΙΧΝ  
 ΕΤΟΥΑΔΒ ΧΕ ΠΩΗΡΕ ΜΠΝΟΥΥΤΕ ΤΕΤΡΑΠΕΖΑ ΜΝ ΝΕΥΤΑΖΙC  
 ΕΤΟΝΖ ΜΝ ΤΕΥΝΟ[C] ΝΤΑΖΙC ΤΗΡΟΥ ΝΑCΩΜΑΤΟC, ΝΑΓΓΕΛΟC  
 ΝΑCΩΜ[Δ]ΤΟC, ΕΤ<Ε> ΜΝ ΝΑΡΧΑΓΓΕΛΟC, ΝΕΧΕΡΟΥΒΙΝ  
 ΝΕΖΟΥCΙΑ [Ν]Ε ΕΤΖΑ ΖΟΤΕ ΔΥΩ ΜΝ ΝCΕΡΑΦΙΝ.  
 [ΕΤΖΔ] ΕΟΟΥ, ΝΗΥ ΕΠ[ΕCΗΤ]  
 ΕΧΜ ΠΕΘ[ΥCΙΑCΤΗΡΙ]ΟΝ  
 ΕΤΟ[ΥΑΔΒ].

<sup>10</sup> Ms. επα τεκκλησια πε εαζερατυ.

<sup>11</sup> ῥιπίζω.

<sup>12</sup> Amélineau ζη.

19 λοι]πον μ[αρνηκτον εχμ] λοιπον μαρνηκτον εχμ<sup>13</sup>  
 πω[αχε ---] ερ[--- πεπροκοιμενον νταναρχει  
 ντερειεπι](f. 102v)τελει ογν εροφ ετβε ππετογααβ απα  
 αγω νταχωκ εβολ μπωμωε παζωμο. ντερενεπειτελει  
 ετογααβ, νσεψαλλει εχν ντεπροσφορα ετογααβ, α  
 τεθγσια, ανχι νωορπ, ανον νεπρεσ[βγ]τερος χ[ι εροογ],<sup>14</sup>  
 νεογνηβ, εβολ ζμ πσωμα μν μννωσ ν[δι]ακονος. αγω  
 πεσνοφ μπεχ(ριστο)с. ντερε νδιακονος αρχι<sup>15</sup> νχι,  
 μννωσ αγ† πεγογοι ζωογ α πνογτε σωλπ εβολ  
 νσι νδιακονος ετρεγχι εβολ μππετογααβ απα παζωμο.  
 ζμ πμγστηριον ετογααβ εβολ αφναγ εογα ζν νδιακονος  
 ζν νασιχ. α πνογτε σωλπ μπεκληρος εαφει χε εφν[α]χι  
 εβολ μπενειωτ παζωμ. εβολ ζν [μ]μηστηρι[ον] (ΒηF.  
 αφναγ εγδιακονος επα 129<sup>12</sup>, f. 72+70v) ετογααβ,  
 πεκληρος νρακοτε πε, εαφει πσωμα μν πεσνοφ  
 εφνα† μπεγογοι εχι εβολ ζν μπεχ(ριστο)с. αφναγ  
 μμγστηριον ετ[ο]γααβ, επαγγελος ντεπροσφορα,  
 πσωμα μν [πε]сноφ αφσοογτη ντφβιχ εβολ, αφι  
 μπεχ(ριστος). α ππετογααβ μπ[μ]γστηριον ζν [τσι]χ  
 απα πα[ζω]μ ναγ επαγγε[λος μπ[δια]κονος, αφ[κ]ααφ<sup>16</sup>  
 ν]τε προσφορα, [αφσοογτ]ν ζιχν τ[ετ]ραπεζα.  
 εβολ ν[τεφβιχ, αφφ]ι  
 μπμγс[τηριον ντο]οτφ  
 μ[πδιακονος, α]φκααφ [ζιχμ  
 πεθγσιαστηριον ---]ρ[---] ζωс  
 χε μπδιακονος ετμναγ  
 μπωα αν μπμγστηριον  
 ετογααβ.

<sup>13</sup> Read εχμ.

<sup>14</sup> Amélineau χιν ....

<sup>15</sup> Amélineau αγχι?

<sup>16</sup> Amélineau αφ(τ)ααφ.

20 ντερεφναγ δε επειδωλπ  
 εβολ νωπηρε νσι πενειωτ  
 ετογααβ απα παρωμ, αφρ  
 ωπηρε εματε, αφτ πεφογοι,  
 αφρων ερογν επιδιακονοσ  
 ετμμαγ, αφμεζ ειατq μμοq  
 καλωσ αφω αφσογωνq.  
 αφβωκ ον επεφμα νσι απα  
 παρωμ αφαζερατq αφβω  
 εφωληλ φαντογχεκ  
 τσυναζις εβολ. ανοκ δε,  
 αθανασιοσ, α πχοεισ ρεπ παι  
 εροι καν ετβε τααμελια, καν  
 εφογωω εχι<sup>18</sup> εοογ ρμ  
 πεφπετογααβ απα παρωμ νοε  
 νταφογενρ νεπραζις μπρωμε  
 εροq, ειωαχε επιδιακονοσ.  
 κατα θε ετχηρ δε πνογτε χι  
 εοογ ρμ πωοχνε ννετογααβ.

ν[τερεφναγ δε εναι νσι  
 ππετογ]ααβ απα [παρ]ωμο  
 εφω[τορτ]ρ<sup>17</sup> εματε, αφτ  
 πεφογοι ερογν επιδιακονοσ  
 ετμμαγ, αφμεζ ειατq μμοq  
 καλωσ, [α]φσογωνq, [α]βωκ  
 επεφ[μα] νκεσοπ φαντογκα  
 τσυναζις εβολ. ανοκ δε,  
 αθανασιοσ, α πχοεισ ρεπ παι  
 εροι καν ετβε τααμελια, καν  
 εφογωω εχι<sup>18</sup> εοογ ρμ  
 πεφπετο[γααβ νρμραλ απα  
 παρω]μο [νοε νταq]ογε[νρ  
 νεπραζι]ς [μπειρωμε] ερο[q.  
 κατα] θε ετ[χηρ δε] πνογτ[ε  
 χι εο]ογ ρμ<sup>19</sup> [πωο]χνε  
 ννετογααβ.

21 ασωωπε δε ντερενκα  
 τσυ(f. 103r)ναζις εβολ, αφτ  
 πεφογοι ερον νσι πρωμε  
 ετμεζ νεοογ νιμ, απα παρωμ,  
 πεχαq ναι δε κυρι  
 αρχιεπισκοποσ, ογνται  
 ογωαχε εχοοq εροκ. ανοκ  
 δε αθανασιοσ πεχαι ναq δε  
 ωαχε, ρηλλο ετογααβ ντα  
 νεφскиμ ρ ογοειν επεφσωμα

ασωωπε δε ντερογκα  
 τσυναζις εβολ, αφτ [πεφ]ογοι  
 ερ[οι νσ]ι πρωμε (BnF. 129<sup>12</sup>,  
 f. 71+133<sup>2</sup>, f. 57r) ετμεζ  
 νεοογ νιμ, πενειωτ απα  
 παρωμο, πεχαq ναι δε κυριε  
 αρχιεπισκοπογ, ογνται  
 ογωαχε μμαγ αφω τoγωω  
 εχοοq ετεκμηντπετογααβ.  
 τσοογν<sup>20</sup> γαρ δε ντοκ πε

<sup>17</sup> Amélineau αφρ ωπηρε.

<sup>18</sup> Amélineau εχε.

<sup>19</sup> Lefort ρω.

<sup>20</sup> Lefort κσοογν.

ΝΘΕ ΝΝΕΦΩΣΤΗΡ ΝΤΠΕ. ΠΕΧΕ ΠΩΩΣ ΔΥΩ ΠΧΘΕΙΣ ΝΤΕΧΩΡΑ  
 ΠΡΛΛΟ ΔΠΑ ΠΑΖΩΜ ΝΑΙ ΧΕ ΤΗΡΣ ΔΥΩ ΠΕΠΝ(ΕΥΜ)Δ  
 ΜΠΝΑΥ ΕΚΖΙΧΜ ΜΠΝΟΥ[Τ]Ε ΟΥΗΖ ΝΖΗ[ΤΚ].  
 ΠΕΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΥΑΔΒ, ΠΕΧΔΙ [ΝΑΦ ΧΕ] ΩΔΧΕ [ΠΡΛΛΟ  
 ΔΙΝΑΥ ΕΥΔΙΑΚΟΝΟΣ ΕΠΑ Ν]ΤΑ ΝΕΦ[ΣΚΙΜ] Ρ ΟΥΘΕΙΝ [ΝΘΕ  
 ΠΕΚΛΗΡΟΣ ΠΕ ΕΑΦΕΙ ΕΦΝΑΧΙ ΝΝ]ΕΦΩΣ[ΤΗΡ<sup>21</sup> ΝΤ]ΠΕ.  
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΚ ΖΝ ΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ [ΠΕΧΔΦ ΝΑΙ] ΧΕ [---]ΜΕΙ [---  
 ΕΤΟΥΑΔΒ. ΔΙΝΑΥ ΕΠΑΓΓΕΛΟΣ ΠΑ]ΙΩΤ ΜΠΝΑΥ ΕΚΑΖΕΡΑΤΚ  
 ΜΠΕΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ, ΑΦ† ΕΧΜ ΠΕΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΥ,<sup>22</sup>  
 ΜΠΕΦΟΥΟΙ ΕΠΕΤΗΜΑΥ, ΑΦΒΙ ΕΚ† ΜΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΕΝΕΙΧ<sup>22</sup>  
 ΜΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΤΟΟΤΦ, ΜΠΛΑΟΣ, ΔΙΝΑΥ ΕΥΔΙΑΚΟΝΟΣ  
 ΔΦΚΑΔΦ ΖΙΧΜ ΠΕΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΠΑ ΠΕΚΛΗΡΟΣ ΠΕ, ΑΦΕΙ ΧΕ  
 ΝΤΕΦΖΕ. ΕΦΝΑΧΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΚ  
 ΜΠΕΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ. ΝΤΕΡΕΚ† ΔΕ  
 [Μ]ΠΜΥΣΤΗΡΙ[ΟΝ] ΕΝΕΦΣΙΧ,  
 ΔΙΝΑΥ ΕΠΑΓΓ[Ε]ΛΟΣ  
 ΕΤΑΖΕΡΑ[ΤΦ] ΝΜΜΑΚ'  
 ΔΦ[ΦΙ]ΤΦ<sup>23</sup> ΖΝ ΝΕΦΣΙ[Χ],  
 ΔΦΚΑΔΦ ΖΙΧ[Μ]  
 ΠΕΘΥΣΙΑΣΤ[Η]ΡΙΟΝ ΝΚΕΜ[Δ].<sup>24</sup>  
 ΝΤΕΡΕΙΝΑΥ Δ[Ε] ΕΡΟΦ, ΔΙΡ  
 ΩΠ[Η]ΡΕ.

<sup>21</sup> Lefort [π]εφωσ[τηρ]

<sup>22</sup> Lefort νειχ.

<sup>23</sup> Amélineau αφ(χι)τφ.

<sup>24</sup> Amélineau κκεσ(οι).

22 ΔΝΟΚ ΔΕ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΕΧΑΔ[Ι] ΝΑΦ ΧΕ ΑΚΣ[ΟΥ](BnF.  
 ΝΤΕΡΕΙΣΩΤΜ ΕΝΑΙ ΝΤΟΟΤΦ ΔΙΡ 129<sup>12</sup>, f. 71+133<sup>2</sup>, f. 57v)ΩΝΦ;  
 ΦΠΗΡΕ ΕΜΑΤΕ, ΠΕΧΑΙ ΝΑΦ ΧΕ ΠΕΧΑΦ ΝΑΙ ΧΕ ΑΖΕ. ΔΝΟΚ ΔΕ  
 ΕΚΩΔΑΝΝΑΥ<sup>25</sup> ΕΠΔΙΑΚΟΝΟΣ ΑΙΤΡΕΥΜΟΥΤΕ  
 ΕΤΜΜΑΥ, ΚΝΑΣΟΥΩΝΦ; ΠΕΧΕ ΕΠΑΡΧΙΔΙΑΚΟΝΟΣ,  
 ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΖΩΜ ΧΕ ΣΕ, ΑΙΤΡΕΦΣΩΟΥΖ ΕΞΟΥΝ  
 ΔΙΜΕΖ ΕΙΑΤ ΜΜΟΦ ΚΑΛΩΣ. ΑΥΩ ΜΠΕΚΛΗΡΟΣ ΤΗΡΦ ΑΥΩ  
 ΝΤΕΡΕΙΣΕΤΜ ΝΑΙ ΝΤΟΟΤΦ, ΝΦΜΜΑΥ ΝΒΙ ΠΑΥΓΟΥΣΤΑΛΙΟΣ,  
 ΔΙΜΟΥΤΕ ΕΠΑΡΧΗΔΙΑΚΟΝΟΣ, ΝΕΑΦΕΙ ΕΧΙ ΣΜΟΥ ΝΤΝ ΠΕΝΕΙΩΤ  
 ΑΙΤΡΕΦΣΕΥΖ ΠΕΚΛΗΡΟΣ ΤΗΡΦ [Δ]ΠΑ ΠΑΖΩΜΟ.  
 ΝΡΑΚΟΤΕ ΑΥΩ ΑΥΕΙ ΕΞΟΥΝ  
 ΦΔΑΡΟΝ ΜΝ ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ  
 ΠΑΖΩΜ. ΕΝΕΦΜΜΑΥ ΔΕ ΟΝ ΝΒΙ  
 ΠΑΥΓΟΥΣΤΑΡΙΟΣ ΝΤΑΦΕΙ ΕΧΙ  
 ΠΕΣΜΟΥ ΝΑΠΑ ΠΑΖΩΜ.

23 ΝΤΕΡΟΥΕΙ ΔΕ ΕΞΟΥΝ ΤΗΡΟΥ, [ΔΥ]Ω ΝΤΕΡΟΥΕΙ Ε[Ζ]ΟΥΝ  
 Α ΠΟΥΑ Π[ΟΥΑ] ΧΙ ΣΜΟΥ ΝΖΜΟΟΣ, [Δ]ΥΧΙ ΣΜΟΥ  
 ΝΤΟΟΤΦ [ΔΥ]ΕΙ ΕΒΟΛ. ΝΤΕ[ΡΕ] ΑΥ[Α]ΖΕΡΑΤΟΥ. [ΔΥ]Ω ΝΤΕΡΕ  
 ΠΕΒΙΗΝ ΔΕ ΝΔ[ΙΑΚΟ]ΝΟΣ ΠΔΙ[Δ]ΚΟΝΟΣ ΕΙ ΕΦ[Ν]ΗΥ  
 ΕΤΜΜ[ΔΥ ΕΙ ΕΞΟΥΝ] ΧΕ ΕΞΟΥΝ, [Δ] ΠΖΛΛΟ ΑΠΑ  
 ΕΦΝΑ[ΧΙ ΣΜΟΥ Ν]ΤΟΟΤΦ [Π]ΑΖΩΜΟ ΧΩ[Ρ]Μ ΟΥΒΗΙ ΧΕ  
 [ΖΩΩΦ], Α ΠΖΛ[ΛΟ ΕΤΟΥΑΑΒ] [Π]ΔΙ ΠΕ. [†Χ]Ω ΜΜΟΣ ΝΗ[ΤΝ]  
 ΑΠΑ [ΠΑΖΩΜ ΧΩΡΜ] ΕΡ[ΟΙ ---] ΧΕ Α ΠΕΦΣ†ΒΩΝ ΤΑΖΟΝ. ΔΝΟΚ  
 (f. 103v) ΜΜΑΥ, ΕΝΕΑ ΔΕ ΑΙΤΡΟΥΝΤΦ ΖΑΖΤΗΝ.  
 ΠΕΦΣ†ΒΩΩΝ ΓΑΡ ΤΑΖΟΝ ΖΑΘΗ  
 ΜΠΑΤΕΦΠΩΖ ΕΡΟΝ. ΔΝΟΚ ΔΕ  
 ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΑΙΤΡΕ ΤΕΖΟΥΣΙΑ  
 ΜΠΑΥΓΟΥΣΤΑΛΙΟΣ ΕΤΑΖΕΡΑΤΦ  
 ΕΡΟΦ ΜΠΝΑΥ ΕΤΜΜΑΥ,  
 ΑΙΤΡΕΣΩΠΕ ΜΜΟΦ. ΑΥΕΙΝΕ  
 ΜΜΟΦ ΜΠΕΝΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΖΙΘΗ

<sup>25</sup> ναυ was added in the margin in smaller script.

ΜΜΟΝ ΜΝ ΑΠΑ ΠΑΡΩΜ ΜΝ  
 ΠΚΕΑΥΓΟΥΣΤΑΛΙΟΣ ΕΤΖΜΟΟΣ  
 ΝΜΜΑΝ.

**24** ΤΟΤΕ ΔΙΩΔΑΧΕ ΜΝ ΑΠΑ ΔΙΩΔΑΧΕ ΜΝ ΠΖΛΛΟ ΑΠΑ  
 ΠΑΡΩΜ ΖΝ ΟΥΖΟΤΕ ΜΝ ΠΑΡΩΜΟ ΧΕ ΤΑΜΟΙ ΕΝΕΦΖΒΗΓΕ  
 ΟΥ†ΖΤΗΓ ΝΤΕ Ι(ΗΣΟΥ)Σ ΔΥΩ ΧΕ ΑΚΕΙΜΕ ΕΡΟΟΥ ΖΙΤΜ  
 ΠΚΕΑΥΓΟΥΣΤΑΛΙΟΣ ΕΤΖΜΟΟΣ ΧΕ ΠΕΠ(ΝΕΥΜ)Α ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΤΟΥΗΖ  
 ΠΕΝΕΙΩΤ ΠΑΡΩΜ, ΠΡΩΜΕ ΝΖΗΤΚ. ΝΤΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΔ ΝΑΙ  
 ΜΠΝΟΥΤΕ, ΧΝΕ [Π]ΕΙΔΙΑΚΟΝΟΣ ΧΕ ΕΡΕ ΠΕΧΑΡΙΣΜ[Α Μ]ΠΝΟΥΤΕ  
 ΕΝΕΤΥ [ΝΖ]ΗΤΟΥ ΧΕ ΑΚΟΥΩ Β[ΗΛ]<sup>26</sup> ΕΡΟΚ, ΠΕΦΩ[ΣΤΗΡ]  
 [ΕΚ]ΕΙΜΕ ΖΜ ΠΕΠΝ(ΕΥΜ)Α ΝΤΟΙΚΟΥ[ΜΕ]ΝΗ ΤΗ[ΡΣ]. ΔΝΟΚ  
 [ΜΠΝ]ΟΥΤΕ ΕΤΝΖΗΤΚ. [ΝΤΟΥ ΔΕ [ΠΕΧΑΙ] ΝΑΔ Χ[Ε .....]ΡΕ Δ[-  
 ΔΕ] ΠΕΧΑΔ ΝΑΙ [ΧΕ ΕΙΣ --] ΤΑ[---] ΜΜ[---] Χ[---]  
 ΔΙΑ]ΚΡΗΣΙΣ ΝΙΜ [ΒΗΛ ΕΡΟΚ ---]

ΧΕ ΟΥ ΠΕΝΤΑΚΑΔ, ΕΠΕΙ ΜΠΝΟΥΤΕ ΖΟΤΠ ΝΜΜΑΚ ΔΝ. ΕΤΒΕ ΠΑΙ  
 ΜΠΚΑΔΚ ΝΜΠΩΔ ΜΠΕΦΣΩΜΑ ΕΤΟΥΑΔΒ ΜΠΟΟΥ.

**25** ΝΤΟΥ ΔΕ ΠΔΙΑΚΟΝΟΣ ΕΤΗΜΑΥ ΝΡΕΦΖΩΤΒ, ΔΦΟΥΩΩΒ ΖΝ  
 ΟΥΝΟΒ ΝΖΟΤΕ ΧΕ ΝΔΕΙΟΤΕ ΕΤΟΥΑΔΒ, ΠΕΝΤΑΦΩΩΠΕ ΜΜΟΙ  
 ΜΠΚΖΩΠ ΕΡΩΤΝ, ΑΛΛΑ †ΝΑΤΑΥΕ ΠΑΒΙΟΣ ΕΡΩΤΝ. <Μ>ΜΟΝ  
 ΟΥΝΟΒ ΠΕ ΠΑΝΟΒΕ ΜΠΕΤΝΜΤΟ ΕΒΟΛ. ΔΣΩΩΠΕ ΜΜΟΙ  
 ΜΠΕΟΥ<Ο>ΕΙΩ ΝΤΑΥΧΙΡΟΔΟΝΕΙ ΜΜΟΙ ΝΔΙΑΚΟΝΟΣ, ΕΝΕΙΝΑΥ  
 ΕΝΑΩΒΕΕΡ ΝΔΙΑΚΟΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΕΩΔΥΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ  
 ΕΥΛΕΥΚΟΦΟΡΕΙ ΕΡΕ ΝΕΥΖΟΕΙΤΕ ΕΤΡΑΖΕ ΤΟ ΖΙΩΟΥ ΕΥΦΟΡΕΙ ΚΑΛΩΣ.  
 ΔΝΟΚ ΔΕ ΕΙΦΟΡΕΙ ΝΟΥΖΒΣΩ ΕΣΛΑΔΜ ΕΤΒΕ ΤΑΜΝΤΖΗΚΕ ΧΕ ΝΕΙΡ  
 ΣΡΩΖ ΕΠΕΖΟΥΟ.

<sup>26</sup> Lefort κ[ηη].

26 ἀνοκ δε, πειταλαιπωρος, αἰμεεγε εβολ ρμ παρητ δε εἰναρ  
 ογ δεκας εἰρ (f. 104r) ρμμαο ρω νθε νναωβεερ νδιακονος.  
 νευν ογρωμε μπραγματεγτης ριτογωι εφογης ρν ταρρημ.<sup>27</sup>  
 παι δε ενε ογρμτεχωρα νβολ πε αγω νεγντq ρογο  
 εγκυναδγναριον ννογβ μμαγ. ἀνοκ δε ενεικοογρ νμμαq νραρ  
 νκοπ δε νεφογης ριτογν παηι. α πειμεεγε δε ερσοογ βωκ  
 ερογν εροι δε εἰνατωογν νταρωτβ μμοq ταβι μπετνταq.

27 ντερε ρογρε δε ωωπε αιτωογν αιχι νογρηπ εναωωq μνν  
 ρενενκα νογωμ αιβωκ ναq ερογν ετεφαποθγκη. πεχαι ναq  
 δε κυρι πραγματεγτης, τωογν ντηρ ογωοπс μποογ μν  
 νενερηγ αγω ντερεφναγ εροι μν νηρηп ετντοοτ, αqτωογ(ν)  
 αqτcαno μμμα. ἀνοκ δε αικω ερραι ννηρηп μν νβινογoom.  
 αννοχн ανογωμ ανcω μν νενερηγ. αιτcoq νογρηп εναωωq  
 ωαντεφ†ρε δεκας εφερε ερραι εφсρμρωμ ρα πηρη {ρα πηρη}  
 ετναωωq νταιτρεφcooq. ἀνοκ δε νεἰρ κροq εροq  
 ετραροτβεφ. αγω ντερε πναγ προκοπτεἰ α τεcγxia<sup>28</sup> ωωπε  
 αιτωογν εχωq εφсρμρωμ ρα πηρη, αιρωτβ μμοq. αγω  
 πενταιρε εροq νχημα αιβιτq ερογν επαηι, αιροπογ<sup>29</sup> ρн  
 ναμανρωп νκακε. αικ[ω] νηρο ντεφαποθγκη εγογην,  
 αιαν[α]χωρει ναἰ επα[ηι].

28 αγω ντερε ρ†[οογε] ωωπε [---] π[---]ρε[---] αγρε εροq  
 εq](f. 104v)νηχ εφμοογт. αγωine εγoγωω εεἰμε  
 επενταqωωπε. ντερογμεω<т> μα δε νιμ μπογcн πενταqр  
 πρωтв. αγαμαρτε νογон νιμ εφογης ριτογωq<sup>30</sup>  
 μπεπραγματεγτης, αγοπτογ ερογн δε тамон επενταqωωπε

---

<sup>27</sup> ῥύμη.  
<sup>28</sup> ἰσυχία.  
<sup>29</sup> Read αιροпq.  
<sup>30</sup> Ms. ριτογωω.

ΜΠΕΙΡΩΜΕ. ΝΤΕΡΟΥ ΜΕΩΤ ΜΑ ΔΕ ΝΙΜ ΜΠΟΥΩΝ ΛΑΔΥ  
 ΜΠΡΑΓΜΑΤΙΑ ΕΤΩΨ ΤΕ.<sup>31</sup> ΖΕΝΡΕΦΡΖΟΤΕ ΔΕ ΖΗΤΨ ΜΠΝΟΥΤΕ  
 ΔΥΚΟΟΨ ΔΥΤΟΜΨ. ΝΤΕΡΕ ΟΥΕΒΟΤ ΔΕ ΝΖΟΟΥ ΨΩΠΕ ΕΝΖΝ  
 ΤΕΦΥΛΛΑΚΗ ΜΠΟΥΖΕ ΕΠ[Τ]ΨΨ ΜΠΕΨΝΟΥ Μ[ΠΡ]ΩΜΕ, ΔΥΚΑΔΝ  
 Ε[ΒΟΛ].

**29** ΔΝΟΚ ΔΕ ΝΤΕΡΕΙ[ΒΩΚ] ΕΖΟΥΝ ΕΠΑΗ [ΔΙΡ ΟΥΜΗ]ΨΨΕ ΝΖΟΟΥ  
 [......]ΥΕ[....]Ε [---]. ΔΨΩΠΕ ΝΑΙ ΝΒΙ ΟΥΝΟΨ ΜΜΝΤΡΜΜΑΟ ΑΛΛΑ  
 ΧΙΝ ΜΠΝΑΨ ΝΤΑΙΖΩΤΒ ΜΠΡΩΜΕ ΔΥΝΟΨ ΝΚΑΚΕ ΖΩΒΨ ΕΒΟΛ ΕΧΜ  
 ΠΑΖΗΤ ΔΨΩ ΔΥΝΟΨ ΝΖΟΤΕ ΖΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΙ, ΕΙΡΖΟΤΕ ΜΝΑΨ ΝΙΜ  
 ΖΗΤΟΥ ΝΡΩΜΕ ΝΙΜ ΕΨΟ ΝΕΖΟΥΨΙΑ ΕΨΑΙΠΑΡΑΓΕ ΜΜΟΥ. ΚΑΙ  
 ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΟΝ ΨΑΨΩΠΕ ΜΜΟΙ ΕΙΝΚΟΤΚ ΝΤΟΥΨΗ. ΨΑΙΝΑΨ  
 ΕΥΝΟΨ ΜΜΟΡΦΗ ΜΠΑΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΘΕ ΝΟΥΝΟΨ ΝΔΡΑΚΩ(Ν) ΝΖΟΥ  
 ΕΨΝΑΡ ΧΟΥΨΤ ΜΜΑΖΕ. ΔΨΩ ΝΕΨ† ΖΟΤΕ ΝΑΙ ΕΜΑΤΕ ΕΨΟΥΨΩΨ  
 ΕΩΜΚ ΜΜΟΙ ΔΨΩ ΕΝΕΨΑΙΩΨ ΕΒΟΛ ΖΑ ΘΟΤΕ ΝΤΑΝΗΖΨΕ<sup>32</sup> ΕΖΡΑΙ  
 ΤΑΒΜ ΠΑΨΩΜΑ ΕΨΨΤΩΤ ΖΑ ΘΟΤΕ. ΔΨΩ ΕΝΕΨΑΙΧΟΟΨ ΝΑΙ  
 ΜΑΥΑΔΤ ΜΜΙΝ ΜΜΟΙ ΝΖΑΖ ΝΨΟΠ ΧΕ ΟΥΟΙ ΝΑΙ, ΔΝΟΚ ΠΕΙΒΙΗΝ,  
 ΕΨΧΕ Δ ΠΝΟΥΤΕ ΨΥΝΧΩΡΕΙ ΜΠΕΙΘΥΡΙΟΝ ΝΑΙ ΖΜ ΠΕΙ(f.  
 105r)ΚΟΨΜΟΨ ΕΙΕ ΕΙΝΑΡ ΟΥ ΕΙΨΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕΙΚΟΨΜΟΨ ΤΑΕΙ  
 ΕΖΡΑΙ ΕΝΒΙΧ ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΤΟΝΖ, ΝΨΧΝΟΥΙ ΕΠΕΙΝΟΨ ΜΝΟΒΕ  
 ΝΤΑΙΔΑΨ; ΕΙΝΑΔΠΟΛΟΓΙΖΕ ΝΑΨ ΧΕ ΟΥ;

**30** ΑΛΛΑ ΕΙΨ ΚΕΨΘΟΜΝΤ ΝΖΟΟΥ ΧΙΝΤΑΙΝΚΟΤΚ ΝΡΟΥΖΕ, ΖΝ ΤΠΑΨΕ  
 ΔΕ ΝΤΕΨΨΗ ΔΙΨΩΤΜ ΕΥΨΜΗ ΕΨΜΟΥΤΕ ΜΠΑΡΑΝ. ΔΝΟΚ ΔΕ ΔΙΡ  
 ΟΨΩ ΝΑΨ ΕΙΧΩ ΜΜΟΨ ΧΕ ΝΤΚ ΝΙΜ; ΠΕΧΑΨ ΝΑΙ ΧΕ ΔΝΟΚ ΠΕ  
 ΠΕΠΡΑΓΜΑΤΕΨΤΗΨ ΝΤΑΚΖΩΤΒ ΜΜΟΥ ΖΝ ΟΥΧΙΝΨΟΝΨ. ΧΙΝΜ  
 ΠΕΖΟΥΨ ΝΤΑΚΖΩΤΒ ΜΜΟΙ †ΨΜΜΕ ΕΡΟΚ ΜΜΗΝ<Ε> ΜΠΕΚΡΙΤΗΨ  
 ΕΙΧΩ ΜΜΟΨ ΧΕ ΠΔΕΨΠΟΔΗΨ ΜΠΤΗΡΨ, ΨΙΝΕ ΝΨΑ ΠΑΨΝΟΥ

<sup>31</sup> Ms. επω πε.

<sup>32</sup> Read ντανεζεσε.

ΝΤΑΥΠΑΖΤΥ ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥΧΙΝΘΟΝΣ. ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΕΙΣ ΠΧΙΚΒΑ  
ΜΠΑΣΝΟΥ ΑΦΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΟΥΥ. ΝΤΕΥΝΟΥ ΔΙΝΕΖΣΕ ΕΖΡΑΙ ΕΙΣΤΩΤ  
ΖΑ ΘΟΤΕ. ΤΕΝΟΥ ΣΕ, ΝΑΕΙΟΤΕ ΕΤΟΥΑΔΒ, ΕΙΣ ΠΕΝΤΑΦΩΠΕ ΜΜΟΙ  
ΤΗΡΥ ΔΙΤΑΟΥΟΥ ΕΤΕΤΝΖΑΓΙΩΣΥΝΗ. ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ †ΖΝ ΝΕΤΝΟΙΧ.  
ΑΡΙΡΕ ΝΑΙ ΝΘΕ ΕΤΕΤΝΟΥΩΩ.

**31** ΝΤΕΡΕΙΣΩΤΜ ΔΕ ΕΝΑΙ, ΔΝΟΚ ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ ΜΝ ΑΠΑ ΠΑΖΩΜ ΜΝ  
ΠΚΕΑΥΓΟΥΣΤΑΛΙΟΣ ΕΤΖΜΟΟΣ, ΔΝΧΑΖΧΖ ΝΝΕΝΟΙΧ ΕΧΝ ΝΕΥΕΡΗΥ  
ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ ΔΕ ΟΥΟΙ ΝΑΜΕ ΜΠΡΩΜΕ ΔΕ ΑΥΧΠΟΥ ΡΩ ΕΠΚΟΣΜΟΣ  
ΕΤΡΕΦΤΟΛΟΜΑ ΕΕΙΡΕ ΝΝΕΙΝΟΒΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ. ΔΝΟΚ ΔΕ ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ  
ΠΕΧΑΙ ΝΑΦ ΔΕ ΑΥΩ ΕΤΒΕ ΟΥ ΜΠΕΚΧΟΟΣ ΝΑΙ, ΤΑ† ΟΥΚΟΥΙ ΝΑΚ ΖΝ  
ΝΕΝΚΑ ΝΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΜΠΑΤΕΚΖΕ ΖΜ ΠΕΙΝΟΣ Ν[ΝΟΒΕ] ΕΤΖΟΥΩ; Ε[---  
]Ρ ΖΟΤΕ ΖΗΤΥ [---] Π[---] Ζ[---] Π[---].

**32** ΑΥΩ [ΔΝΧΙ ΦΟΧΝΕ] (f. 105v) ΝΤΕΥΝΟΥ ΕΧΝ ΝΕΝΕΡΗΥ ΕΝΧΩ  
ΜΜΟΣ ΔΕ ΟΥΖΗΥ ΠΕ ΝΣΕΜΕΥΤ ΠΑΙ ΖΙΤΝ ΤΕΖΟΥΣΙΑ ΜΠΕΙΚΟΣΜΟΣ  
ΕΖΟΥΕ ΕΡΟΣ ΝΦΜΟΥ ΝΣΕΒΑΣΑΝΙΖΕ ΜΜΟΥ ΖΝ ΤΓΕΖΕΝΝΑ ΝΣΑΤΕ ΦΑ  
ΕΝΕΖ. ΑΥΩ ΝΤΕΡΕ ΠΑΥΓΟΥΣΤΑΛΙΟΣ ΣΩΤΜΕ ΕΝΑΙ, ΑΦΚΥΛΕΥΕ  
ΕΤΡΕΥΧΙΤΥ ΕΤΑΓΟΡΑ ΝΤΠΟΛΙΣ ΡΑΚΟΤΕ ΝΣΕΤΟΚΣΥ ΕΠΩΕ ΕΡΕ ΟΥΟΝ  
ΝΙΜ ΘΕΩΡΕΙ ΜΜΟΥ. ΑΥΩ ΠΚΕΣΕΠΕ ΝΝΕΧΡΗΜΑ ΝΤΑΥΘΝΤΟΥ ΖΜ  
ΠΕΦΗ, ΑΥΕΝΤΟΥ ΑΥΤΑΔΥ ΜΠΑΥΓΟΥΣΤΑΛΙΟΣ.

**33** ΝΤΕΡΕ ΝΑΙ ΔΕ ΦΩΠΕ Α ΠΠΕΤΟΥΑΔΒ ΑΠΑ ΠΑΖΩΜ ΤΩΟΥΝ  
ΔΝ[ΧΙ]ΤΥ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕ[ΠΙΣ]ΚΟΠΙΟΝ [---] ΖΜΟΟΣ ΠΕ[---] Α]ΝΟΚ  
ΔΘΑ[ΝΑΣΙΟΣ ...]Κ [---]ΝΟΥΕ [---]ΕΦ [---]ΟΟΝΕ [---]Μ ΜΠΕΚΖΟΠΛΟΝ  
ΑΚΜΙΦΕ ΑΚΣΩΤΠ ΝΝΕΘΥΡΙΟΝ ΜΠΕΚΚΑΔΥ ΕΠΛΥΓΗ ΝΝΕΚΕΣΟΥ.  
ΑΥΩ ΑΦΣΩ ΖΑΖΤΗΝ ΝΟΥΖΕΒΔΩΜΑΣ ΕΦΣΟΛΣΛ ΜΜΟΙ ΝΜΜΑΦ ΚΑΤΑ  
ΟΥΩΗ ΖΝ ΝΕΛΟΓΟΣ ΝΝΕΓΡΑΦΗ ΕΤΟΥΑΔΒ. ΔΝΟΚ ΔΕ ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ

αιπαρακαλει ημοϋ<sup>33</sup> ετρεφχω εροι νουζητημα νταιχνοϋϋ εροϋ.

**34** πεχαι ναϋ χε παειωτ ετογααβ, εωωπε οϋχρηστιανος πε ογα ηχειρε νοϋκοϋι ηνοβε, αρα σενακολαζε ημοϋ ηη ηρελληη ηη ηρεθνος νατνοϋτε; αφοϋωωβ ησι ηγλλο ημαηεχ(ριϋτο)ϋ εϋχω ημοϋ χε ηγσοοϋη αν χε οϋη ηετανοια ωοοη ηρωμε ηηη ειεμητει ηρεφρωτβ ηη ημαγος ετχι ογα επεηη(εϋη)α ετογααβ; ηαι γαρ ζενατκω εβολ ηε ηεϋηοβε. ανοκ δε αιπαρακαλει (f. 106r) ημοϋ δεκαϋ εϋεταμοι επχωκ ηηωαδε. ητοϋ δε πεχαϋ ηαι χε †ηαταϋε ηεηταϋχοοϋ εροι ετεκμηηηετογααβ ζαθη ηηειροοϋ, ω παειωτ ετογααβ, ηοηοη ανοκ ρω ανη οϋαϋθεηηη.

**35** ηεϋη οϋγλλο ηακκηηηη ζη ηεηηεηεηη αϋω ηαητωϋ ζηηη ηεροϋο ηηεϋηη εηηαηοϋϋ ωαϋηαϋ ερεησωλη εβολ ηεαε ησοη. αϋωωπε δε, πεχαϋ, ηοϋσοη ειαζερατ επεωληη αϋω ει† ηετανοια ηηχοειϋ αϋεκϋταϋηη ζε εεραη εχωι. αϋτωρη ημοι, πεχαϋ, ωα τεκρ<ιϋ>ηη ηηηοϋτε αηαϋ εϋηηηωε ηϋϋχη εϋκολαζε ημοοϋ ζη αηηηε. αϋω ηεηαϋ εϋκαταγιοη ηεα ϋηη ημοι εϋο ηκακε ερε οϋηοϋ ηρο ηηεηηε το εροϋ, ζωϋτε ηηαχοοϋ ζη ηαηηη χε

(Naples I. B. 09, f. 25r) [---  
ωαρε ηρο ηηεηηε εηημαϋ ρ ωα]ρε<sup>35</sup> ηρο εηημαϋ ερ ηαιοϋ  
ηαιοϋ ηκϋηαϋηαηιοη ηερηωε ηκεηαϋηαηιοη ηερεωε ερε  
ερε ζεηηοϋχλοϋ<sup>34</sup> ηηεηηε ζη ζεηηοϋχλοϋ ηηηηε ηεηηη.  
ηρο εηημαϋ.

<sup>33</sup> Ms. ηηοι.

<sup>34</sup> μοχλός.

<sup>35</sup> Zoega, (ε)ρε.



ΑΥΧΙΤ ΜΠΗΓΕ, ΔΙΝΑΥ ΕΥΝΟΘ  
ΝΩΗΝ ΕΦΡΗΤ ΖΗ ΤΜΗΤΕ ΝΤΠΕ  
ΕΝΕΣΩΦ ΕΜΑΤΕ ΕΝΑΥ ΕΡΟΦ ΖΗ  
ΠΕΦΕΙΝΕ, ΕΜΝ ΚΑΡΠΟΣ ΖΙΩΩΦ.  
ΔΙΣΩΦΤ ΟΝ ΔΙΝΑΥ ΕΖΕΝΤΒΑ  
ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΕΥΚΩΤΕ ΕΠΩΗΝ  
ΕΤΜΜΑΥ ΔΥΩ ΝΕΦΩΦ ΝΣΩΒΕ  
ΕΜΑΤΕ ΕΝΕΣΩΟΥ ΕΝΑΥ ΕΡΟΟΥ.  
ΔΝΟΚ ΔΕ ΠΕΧΑΙ ΜΠΑΓΓΕΛΟΣ  
Ε<Τ>ΤΣΑΒΟ ΜΜΟΙ ΕΝΑΙ, ΧΕ  
ΠΑΧΟΕΙΣ ΜΑΤΑΜΟΙ ΕΠΤΩΦ  
ΜΠΕΙΩΗΝ ΕΝΕΣΩΦ ΝΤΕΙΖΕ  
ΤΗΡΣ, ΕΜΝ ΚΑΡΠΟΣ ΖΙΩΩΦ, ΕΡΕ  
ΝΕΙΑΓΓΕΛΟΣ ΚΩΤΕ ΕΡΟΦ ΝΘΕ  
ΕΤΕΦΖΕΛΖΩΛ ΕΒΟΛ ΜΜΟΣ.  
ΑΦΟΥΦΒ ΝΣΙ ΠΑΓΓΕΛΟΣ [---]

ΔΝΟΚ ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ ΔΙΕΙΜΕ ΝΤΕΥΝΟΥ ΧΕ ΠΖΛΛΟ ΑΠΑ ΠΑΖΩΜ  
ΠΕΝΤΑΦΝΑΥ ΕΝΑΙ ΑΛΛΑ ΝΦΟΥΩΦ ΑΝ ΕΤΡΕ ΛΑΔΥ ΕΙΜΕ ΕΡΟΦ.

**37** [ΤΕΝΟ]Υ ΘΕ, ΝΑΜΕΡΑΤΕ, [ΝΩΗ]ΡΕ ΕΤΟΥΔΑΒ ΝΤ[ΚΑΘΟΛ]ΙΚΗ  
ΕΚΚΛΗ[ΣΙΑ, ΖΑΡ]ΕΖ ΕΡΩΤΗ [---] ΗΝΘΒΕ ΧΕ [---] ΜΜΟ(Ν) [---]  
ΗΝΑΤ[--- ΧΕ ΟΥ]ΝΟΘ ΝΩΠΕ ΠΕ ΝΟΥΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΕΤΡΕΥΝΟΧΦ  
ΕΑΜΝΤΕ ΕΦΩΔΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗ ΣΩΜΑ. ΑΛΗΘΩΣ ΣΕΝΑΧΟΟΣ ΠΑΝΤΟΣ  
ΕΠΑΙ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΝΣΙ ΝΖΕΛΛΗΝ ΜΝ ΝΙΟΥΔΑΙ ΝΑΤΝΟΥΤΕ ΧΕ ΔΖΡΩΤΗ  
ΝΕΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΑΤΕΤΝΕΙ ΕΠΕΙΜΑ; ΔΡΗΥ ΕΤΕΤΝΧΙ ΒΟΛ ΕΠΡΑΝ  
ΕΤΖΙΧΩΤΗ; ΔΝΟΝ ΓΑΡ ΟΥΔΕ ΜΠΕΝΜΠΩΔ ΜΜΟΦ ΕΤΡΕΝΠΙΣΤΕΥΕ  
ΕΡΟΦ ΕΝΩΟΟΠ ΖΗ ΠΚΟΣΜΟΣ. ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΕΝΩΟΟΠ ΖΗ ΝΕΙΚΟΛΑΣΙΣ  
ΝΑΤΡΒΟΛ ΕΡΟΟΥ.

**38** ΟΥΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΟ ΜΜΑΓΟΣ ΕΦΕΙΡΕ ΝΝΕΖΒΗΥΕ ΜΠΔΙΑΒΟΛΟΣ,  
ΠΑΙ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΔΦΚΑΔΦ ΚΑΖΗΥ ΜΠΕΦΒΑΠΤΙΣΜΑ ΝΤΑΦΧΙΤΦ ΔΥΩ  
ΣΕΝΑΚΟΛΑΖΕ ΜΜΟΦ ΝΖΟΥΟ ΠΑΡΑ ΝΖΕΛΛΗΝ ΕΤΒΕ ΧΕ ΜΠΟΥΣΟΥΝ

ΠΝΟΥΤΕ ΝΤΟΟΥ ΕΝΕΖ. ΟΥΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΝΑΒΩΚ ΕΡΑΤΥ ΝΟΥΡΕΥ(f. 107r)ΜΟΥΤΕ ΝΦΕΝ ΖΗΤΣ ΝΟΥΣΖΙΜΕ ΕΠΕΣΗΤ, ΟΥΟΙ ΑΛΗΘΩΣ ΜΠΑΙ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΔΕ ΑΥΔΠΟΥ ΖΩΛΟΣ ΕΠΚΟΣΜΟΣ. ΠΑΙ ΠΕ ΕΝΤΑ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΔΟΟΣ ΕΤΒΗΗΤΥ ΔΕ ΠΕΣΠΕΡΜΑ ΜΠΟΝΗΡΟΝ, ΣΒΤΕ ΝΕΚΩΗΡΕ ΕΠΚΟΝΣΟΥ ΔΕ ΝΝΕΥΤΩΟΥ(Ν), ΝΣΕΜΕΖ ΠΚΑΖ ΝΣΝΟΥ. Α ΠΑΙ ΝΤΕΙΜΙΝΕ Ρ ΡΕΦΖΩΤΒ ΑΥΩ ΑΦΠΟΡΝΕΥΕ, ΑΥΤΩΩΝΤ ΜΠΝΟΥΤΕ. ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΝΘΕ ΝΤΑΥΠΑΡΑΒΑ ΝΤΝΟΣ ΝΕΝΤΟΛΗ ΜΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΔΕ ΝΝΕΚΖΩΤΒ, ΝΝΕΚΧΙΟΥΕ, ΝΝΕΚΠΟΡΝΕΥΕ, ΤΑΙ ΖΩΩΥ ΤΕ ΘΕ ΕΤΕΡΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑ ΠΑΡΑΒΑ ΜΜΟΥ ΝΥΤΜΡ ΠΕΦΜΕΕΥΕ ΜΠΕΖΟΥ ΝΤΕΚΡΙΣΙΣ, ΑΛΛΑ ΦΝΑ† ΝΑΥ ΝΟΥΚΟΛΑΣΙΣ ΕΣΝΑΩΤ ΠΡΟΣ ΠΩΙ ΜΠΝΟΒΕ ΝΤΑΦΑΑΦ, ΝΥΤΡΕΥ{Ω}Ρ ΒΡΩΖ ΩΑ ΩΟΜΝΤΕ ΝΓΕΝΕΑ.

**39** ΟΥΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΝΑΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΗ ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΦΩΡΚ ΝΝΟΥΔ, ΠΑΙ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΝΑΩΩ ΕΖΡΑΙ ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΥΤΜΣΩΤΜ ΕΡΟΥ ΑΥΩ ΦΝΑΘΜΚΟΥ ΖΙΔΜ ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ. ΝΝΕ ΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ ΕΦΔΙ ΕΒΟΛ ΖΝ ΗΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΥΑΑΒ ΣΩΒΕ ΝΣΑ ΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ ΔΙΝ ΕΟΥΖΕΘΝΙΚΟΣ ΩΑ ΟΥΔΕΛΩΝΗΣ Η ΟΥΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΕΒΟΛ ΔΕ ΡΩΜΕ ΝΙΜ ΕΦΣΩΒΕ {ΕΦΣΩΒΕ} ΝΣΑ ΡΩΜΕ, ΕΦΣΩΒΕ ΝΣΑ ΠΝΟΥΤΕ. ΕΠΙΔΗ Α ΠΝΟΥΤΕ ΔΟΟΣ ΝΑΝ ΖΜ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΟΥΑΑΒ ΔΕ ΖΑΜΗ(Ν), †ΔΩ ΗΜΟΣ ΝΗΤΝ ΔΕ ΠΕΤΝΑ`Α΄ΑΣ ΝΟΥΑ ΝΝΕΙΚΟΥΙ, ΑΝΟΚ ΠΕ(Ν)ΤΑΤΕΤΝΑΑΣ ΝΑΙ. ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΕΚΩΑΝ[Ρ] ΠΕΤΝΑΝΟΥΦ [ΝΟΥ]ΡΩΜΕ Ζ[Μ ΠΕΙΚΟΣ]ΜΟΣ Ζ[---]ΑΑΦ[---] ΕΡ[---] Ν[---] Π[---](f. 107v)ΝΟΒΕ ΕΡΟΥ.

**40** ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΝΝΕ ΛΑΑΥ ΝΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΜΕΣΤΕ ΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ ΖΜ ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ ΟΥΔΕ ΝΝΕ ΟΥΑ Ρ ΠΕΘΟΥ ΝΑ<Φ> ΟΥΔΕ ΝΝΕΦΚΑ ΩΙ ΣΝΑΥ ΖΜ ΠΕΦΗ, ΟΥΝΟΣ ΜΝ ΟΥΚΟΥΙ, ΑΛΛΑ ΕΦΝΑΚΑ ΖΕΝΩΙ ΝΔΙΚΑΙΟΝ ΝΑΥ ΖΝ ΕΙΔΟΣ ΝΙΜ ΕΩΑΥΩΙ<ΤΟΥ> ΝΖΗΤΟΥ. ΕΒΟΛ ΔΕ ΑΦΟΥΩ ΕΦΔΟΟΣ ΝΣΙ ΠΧΟΕΙΣ ΔΕ ΖΕΝΩΙ ΝΔΙΚΑΙΟΝ ΕΥΝΑΩΩΠΕ ΝΗΤΝ, ΠΕΧΕ ΠΧΟΕΙΣ. ΑΥΩ ΟΝ ΩΑΦΔΟΟΣ ΔΕ ΟΥΩΙ ΕΦΤΕΒΤΩΣ

εφπεεεε εβολ, σενατααφ εκογντ τηγτη. αγω ον δε ζμ πωι  
 εκναωι μμοφ εγναωι νακ μμοφ. τενοφ σε, [ναμ]ερατε,  
 μαρνας[φαλι]ζε μπζωβ κα[τα πναρ]τε μπχο[ειε  
 ετρο]γπρονε(ν) [εβολ ζμ πμα]ησοι[λε μπεικος]μος [---] μ[---]  
 ραχωφ αγω νσενακα ογα νογωτ αν ριχωφ.

**41** πεικοςμος παι ογωτεκο πε (Cairo 9286r) [--- ογ]ωτεκο  
 αγω ογμανσοιλε πε. ετβε παι γαρ [πε] πεικοςμος [αγ]ω  
 ερε πεπροφητης λαγεια χω ογμανσοιλε π[ε].  
 μμος δε τογχοι εβολ ζμ πριερο[ψαλλτ]ης [λαγεια  
 ναμανσοιλε τηροφ. φαρε εφχ]ω [μμος δε] μα[τογχοι,  
 ιερημιας ον χροο δε ογοι ναι, π]χοεις, [---] αγω [---]ρο [---]  
 ταμααγ, δε νταρχποι ρωο νε[---]κ[---] ατ[---] ειβα[---  
 ογρωμε εγνα† ραπ εροφ αγω ε]χμ [--- κα]τα θε [---] τη[---  
 ε<γ>νοβνες μμοφ ζμ πκαρ ]. φαρε [ιερημιας] ον [χροο  
 τηρφ. μπεισν ρηγ, μπελααγ δε] ογοι [ναι, ταμααγ, δε  
 φωπε ναι. ατετνσωτμ σε νταρχποι] ρωο ρωμε εγνα†  
 ενετογααβ εγριμε εροοφ ζμ ραπ εροφ ζν ογβημα. ετβε ογ  
 πεικοςμος ετμερ νρισε. μπε ρητς νταμααγ ρ τ[α]φος  
 ναι; ατετνναγ ενετογααβ, ω  
 ναμερατε, δε εγμοκρ νρητ  
 εχμ πεγτακο.<sup>38</sup>

**42** ανον σε ρωων ενσοογν ανον ρωων νσοογν δε α  
 δε α πεναρε σβοκ παρα πεναρε σβοκ παρα νενειοτε  
 ναρχαιος. χιν μψις νωε μααβ ναρχαιος. χιν των ετων; χιν  
 νρομπε, ωβε νρομπε νετερε ψις νωε ψιτε νρομπε φα φε  
 νρωμε ντειγενα ειρε μμοοφ. χουωτε νρομπε.  
 μαλλον δε μν ογον ζν †ρομολο[γει] νητην δε  
 τειγενα ειεμητει ρενογα [ε]ιμητει ερεν(Cairo  
 ογα εγειρε νωβε νρομπε, (f. 9286v)ογα ογα μν λααγ ναρ  
 108r) επιδη α πνογτε λο φε νρομπε, επιδη α πνογτε

<sup>38</sup> Munier εχ.ν πετντακο.

εφζοτπ нмман ετβε неннове. λο εφζοτπ нмман ετβε  
 ненеиоте нархаион φαγρ φε неннове. ненеиоте γαρ  
 нромπε мпатоу{таау нархаиос φαγρ зме нромπε  
 επλωζм мпнове нсе}χι<sup>39</sup> мпатеуχι сзиме. нρωме зωοу  
 сзиме. нерωме δε зωοу πτειgenea † ммоοу επλωζм  
 нτειgenea се† ммоοу χин еγзн мнτε нромπε, еите  
 мпλωζм мпнове χин еγзн зоοуτ еите сзиме. етβε παι  
 мнτε нромπε, еите зоοуτ еите απноуτε тρε πεнаζε сбок  
 сзиме. етβε παι он а пноуτε аγω аφφι нтφχαριс ммау  
 сбок мπεγaзе аγω аφтсеbке зιχων. ειс наи аηχοοу  
 тенсом пара ненеиоте аγω επζηηу нн[ε]тнψχн.<sup>40</sup>  
 аφви тεφχαριс εβολ зιχων  
 етβε неннове.

**43** μαρνκτον εχм πнос λοιπον [μαρν]κτον εχ[м  
 нархнστратоигос нтсом πнос м]παρχнст[ραтн]г[ос  
 мпλχοεις, михаηλ, παι етнр н]тсом м[пλχοεις,] м[ιχαηλ,]  
 φα наφ мпоοу. θερμннiа γαρ п[αι етнр φα] наφ [мпоοу.]  
 мμiαηλ пе †рннн мпноуτε, о[у ---]φ[ηφ нммаφ] зн  
 мн λaау γαρ зн ндаγμα [нταγμα] тн[роу нт]пн [---]  
 тнроу нтпе еφωηφ нммаφ етв[ε ---] т[---] ноу[---]  
 зн тннтнос, λοι[πον] зитм еφт[нб ероφ.] еφχ[ε  
 πεφχαριсма нтаφкааφ еφтнб тетн]οуφ[ω εειме ---]<sup>41</sup>  
 ероφ. тетноуφω εειме

επнос нтаеио мμiαηλ παρхаггелос, πнос нστратоигос  
 етзиөн мпноуτε; сωтм ерои, татаγo еρωтн ноуμεροс зм  
 πεφеоοу етза φпнре нтаφоуωνη ерои, аηок аθанасиос,  
 петωαχε нмнтн теноу.

<sup>39</sup> Ms. {nee}χι.

<sup>40</sup> Munier нн[.]т нψχн.

<sup>41</sup> Munier еφχ[ε ---] аγω [---].

44 ασφωπε μοι, ανος θανασιος, μεγοειω ερε προ διωκει  
 νσδι ειπητ κατα μα ετβε ναριανος ετςρογορτ, αιδωκ  
 επμαρhc κημε εγδιωκει μοι, αιδωκ ερογν ετπολι[ς]  
 πανος, ετε ωμιν [πε], αιδω μαγ νω[ομντε] προμπε  
 νζ[οογ]. αιδωκ ετ[.....] νογρ[ωμε νωχιτ] ζν [---] τρε[---] α[--  
 -] (f. 108v) χω[ρις λα]αγ μμντρεφχνααγ επτηρϕ, ειμεζ μοογ  
 ναϕ μμηνε ετεφτεκνη, ειςωτμ νσδι ζν ζωβ νιμ ετφναχοογ  
 ναι χωρις λααγ μμντρεφχνααγ ζι αμελια.

45 αγω πναγ εωαρε τεχρια ωωπε ντε ζε(ν)ρωμε εινε ναν  
 νζενσорт ετρενχοσογ ναγ ενεωανρ παι ζν ογσπογδη  
 ντνχοσογ η ντοϕ νσδι ζοεινε ντοοτν νοε εγογωω.  
 ενεωαφαμαζτε νηρωμε ζαζτηϕ νσι πασαζ νκαλει μμοογ  
 αγω ενεωαφκγλεγε ναι ταβι προογω μμα [ε]ωαγογωμ  
 νζητϕ [αγω] εγωανει ερογν [δεκας ε]ενοχογ [ζραι  
 εογ]ωμ [μν εσω ωαι]διακο[νει μμοογ τη]ρογ [---]ν [---]νβι  
 εβολ ννεπιναζ αγω ενεμειτεπ λααγ ωαντογβωλ εβολ  
 νσβωκ ενεγνι. μνσως ζω τατωογν ταχι ντακογι ντροφη  
 ταησχαζε μοι επμα εωαινκοτκ νζητϕ. αγω μπειογονζτ  
 εβολ ελααγ ηρωμε νωομντε προμπε ειρζωβ μπειρωμε  
 νωχιτ, ειτε κληρικος ειτε λαεικος νσα πνογτε μαγααϕ, παι  
 ετσοογν αγω ετειμε επζητ νογον νιμ.

46 ντ<ε>ρειρ ωομντε δε προμπε ζν πμα ετμμαγ, α πνογτε  
 πναητ ογωω ετρογωινε νσδι αγω ερε κεωομντ ηροογ  
 ετρεγταροι ερhc νσι νεσνηγ νταγτννοογσογ εωινε νσδι,  
 διαζερατ προς τασγνηθια διπερω νασιχ εβολ αιδληλ  
 επαναζωωρ ετμεζ μμντωανζητηϕ (f. 109r) νιμ, ειςοπς μμοϕ  
 ζν ζενρμειοογε δε πχοεις πνογτε ππαντοκρατωρ, ων ζτηκ

ῥΑ ΤΕΚΝΥΜΦΕ, ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ, ΝΓΘΛΟ ΕΒΟΛ ΝΝΟΥΩΝΩ ΝΡΕΦΠΕΖΨΧΗ  
 ΝΓ† ΣΟ ΕΠΕΚΟΖΕ ΝΕΣΟΟΥ, ΠΧΘΕΙΣ ΠΑΝΟΥΤΕ.

47 ΕΤΕΙ ΕΙΧΩ ΝΝΑΙ ΕΙΣΟΠΣ ΔΥΩ  
 ΕΙΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΜΟΦ, ΔΦΩΝΖΤΗΦ  
 ῥΑΡΟΙ ΝΤΕΥΝΟΥ ΝΣΙ  
 ΠΕΝΤΑΦΧΟΟΣ ΧΕ ΕΤΕΙ ΕΚΩΑΧΕ  
 †ΝΑΧΟΟΣ ΧΕ ΕΙΣ ῤΗΗΤΕ ΔΝΟΚ †  
 ΜΠΕΙΜΑ. ΝΤΕΥΝΟΥ ΔΦΤΗΝΝΟΟΥ  
 ΦΑΡΟΙ ΜΠΝΟΣ ΝΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ  
 ΜΙΧΑΗΛ ΕΤΡΕΦΣΛΩΛΤ ῤΝ  
 ΤΑΜΝΤΦΜΜΟ. ΔΙΒΙ ΝΝΑΒΑΛ  
 ΕῤΡΑΙ ΕΤΠΕ ΔΙΝΑΥ ΕΥΝΟΣ  
 ΝΟΥΘΕΙΝ ΝΣΑ ΤΠΕ ΜΜΟΙ ΝΘΕ  
 ΝΟΥΕΒΡΗΘΕ ΝΚΩῤΤ. ΔΥΩ  
 ΔΙΝΑΥ ΕΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ  
 ΕΡΕ ΤΕΦῤΟΡΑΣΙΣ ΧΟΣΕ ΚΑΛΩΣ,  
 ΕΡΕ ΝΕΦΤΝῤ ΠΟΡΩ ΕΒΟΛ ΔΥΩ  
 ΕΡΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΝΕΦΤ[Νῤ  
 ΠΑΡ]Δ ΤΙΟΥ ΜΜΑῤ[Ε ΕΦΟ Ν]ΘΕ  
 ΝΟΥΚΩῤΤ ΕΦΜΟΥῤ, ΕΡΕ ΟΥῤΩΚ  
 ΝΚΩῤΤ ΤΟ ῤΙΩΩΦ, Ε[ΡΕ  
 ΝΕΦ]ΟΥΕΡΗΤΕ Ο ΝΘΕ  
 [Ν]ΟΥῤΟΜΝΤ ΒΑΡΩΤ ΕΦΠΟΣΕ ῤΝ  
 ΟΥῤΡΩ, ΕΡΕ ΟΥΝΟΣ ΝῤΡΑΒΤΟΣ  
 ΝΟΥΘΕΙΝ ῤΝ ΤΕΦΘΙΧ ΝΟΥΝΑΜ,  
 ΕΡΕ ΟΥΧΗΦΕ ΝΣΑΤΕ ῤΝ ΤΕΦΘΙΧ  
 ΝῤΒΟΥῤ, ΕΡΕ ΠΕΦῤΟ ΜΝ ΝΕΦΒΑΛ  
 ΝΕΧ ΑΚΤΙΝ ΝΚΩῤΤ ΕῤΟΥΝ  
 ΕῤΡΑΙ.

(Strasbourg 248r) [---] ῥΑΡΟΙ  
 ΝΣΙ ΠΕΝΤΑΦΧΟΟΣ<sup>42</sup> ΧΕ †  
 ΜΠΕΙΜΑ. ΝΤΕΥΝΟΥ ΔΕ  
 ΔΥΤΗΝΝΟΟΥ ΦΑΡΟΙ ΜΜΙΧΑΗΛ  
 ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΡΕΦ ΣΛΩΛ[Τ]  
 ῤΝ ΤΑΜΝΤ[ΦΜ]ΜΟ. ΔΙΦΙ  
 ΝΝΑΒΑΛ ΕῤΡΑΙ ΔΙΝΑΥ ΕΥΝΟΣ  
 ΝΟΥΘΕΙΝ ΝΘΕ [ΝΟΥ]ΕΒΡΗΘΕ  
 ΝΚΩῤΤ. ΔΙΝΑΥ ΕΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ  
 ΜΙΧΑΗΛ, ΕΡΕ ΤΕΦῤΟΡΑΣΙΣ  
 ΧΟΣΕ ΕΜΑΤΕ, ΕΡΕ ΝΕΦΤΝῤ  
 ΠΟΡΩ ΔΥΩ ΝΕΡΕ ΠΟΥΑ ΝΝΤΝῤ  
 ΝΔΕΡ ΤΑΙΟΥ ΜΜΑΤΕ ΕΦΟ ΝΘΕ  
 ΝΟΥΚΩῤΤ ΕΦ[ΡΟΚ]ῤ, ΕΡΕ  
 ΟΥῤΩΚ Ν[ΚΩ]ῤΤ ΤΟ ῤΙΩΩΦ,  
 ΕΦΜΗΡ ΕΧΝ ΤΦΑΠΕ ΝΟΥΜΑΧῤ  
 ΝΝΟΥΒ, ΕΡΕ ΝΦΟΥΕΡΗΤΕ ΕΙΝΕ<sup>43</sup>  
 ΝῤΟΜΝΤ ΝΒΑΡΩΤ ΕΦΠΟΣΕ ῤΝ  
 ΟΥῤΡΩ, ΕΡΕ ΟΥΝΟΣ ΝῤΡΑΒΔΟΣ  
 ΝΝΟΥΒ ῤΝ ΤΕΦΘΙΧ ΝΟΥΝΑΜ, ΕΡΕ  
 ΟΥΧΗΦΕ ΝΣΑΤΕ ῤΝ ΤΕΦΘ[Ι]Χ  
 Ν[ῤΒΟΥῤ], ΕΡΕ ΝΦ[ΒΑΛ ΝΕΧ  
 Δ]ΚΤΙΝ [ΝΚΩῤ]Τ ΕῤΟΥΝ  
 [ΕῤΡΑΙ].

<sup>42</sup> Youssef νογιε .. νταφχοος.

<sup>43</sup> Youssef ειογην.

**48** ἀνοκ δε ντερειναγ εναι (Strasbourg 248v) ἀνοκ δε  
 τηροϋ εϋωοοπ μπαρχαγγελοσ ντερειναγ εναι τηροϋ  
 αιρε εζραι εχμ παρο ρωστε εϋωοοπ μπαρχαγγελοσ  
 τμτρε λααγ ννιφε νωνρ μιχαηλ αιρε εχμ παρο ρωστε  
 ωωχπ νρητ. ντοϋ δε πνοσ ετμτρε λααγ μπνοη νωνρ  
 παρχαγγελοσ μιχαηλ αφ† ω[ω]χπ νρητ. ντοϋ δε  
 πεφοϋοι εροι αφτοϋνοστ παρχαγγελοσ μιχαηλ αφ†  
 αφασπαζε μμοι αφ[σολσλ] πεφοϋοι εροι αφτοϋνοστ  
 μμοι. πε[χαφ ναι χε] χαιρε αφασπαζε μμοι. πεχαφ ναι χε  
 π[ωωσ] μμε [---] (f. 109v) χαιρε πωωσ ετνανοϋϋ  
 εζρ[αι] ντεκκλησια, τα[ι ετμοονε ννεφεσοϋ, χαιρε  
 εтере] μπγλη ναμν[τ]ε πεστγ[λλοσ ετ] τωο[γν] ρα<sup>45</sup>  
 ναεωβμ βομ ερο[σ α]ν. χαιρε τεκ[κλησια,] τα[ι εтере]<sup>45</sup>  
 ποϋο[ειε μμε] ετπωρκ μπγ]λη ναμντε ναεωβμ βομ  
 νηεντησ ρν τσωφε εροσ αν. χαιρε ποϋοειη μμε  
 μπεφχοεισ ετρεσ† καρποσ ετπωρκ ννηεντησ ντεφσωφε  
 καλωσ. εισ πεϋοειω ντεμηρε χε εσε†<sup>46</sup> ροϋε καρποσ. εισ  
 αφοϋεινε· πεοϋοειω ρωωφ πεϋοειω ντεμηρε αφοϋεινε·  
 μπχο πε παι ετρεκχο πεοϋοειω τενοϋ πε παι  
 μπεβορσ ετνανοϋϋ, ετε ναι ετρεκχω<sup>47</sup> νν[ωαχε]<sup>48</sup>  
 νε νεωαχε ετογααβ μπνοϋτε μπνοϋτε, εκνα† σβω  
 εκνα† σβω νηρωμε νρητοϋ. μπεκλαοσ νρητοϋ. ντα  
 ντα πχοεισ τηνοοϋτ ωαροκ πχοεισ τηνοοϋτ ωαροκ  
 ετρασλωκ ρν νεκρισε μν εσλωκ εβολ ρν νεκρξ[ροχ  
 τεκμντωμμο ετκνηητс. τηρο]ϋ (BnF. 161<sup>6</sup>, f. 38r)  
 ἀνοκ γαρ πε μν[τεκμντ] ω[μμ]ο  
 παρχηστρατοιογос ντσομ [ετκνηητс]. ἀνοκ πε  
 μπχοεισ. [ἀνοκ] πετπαρ† [παρ]χηστρα[τηγ]οσ ντσομ  
 εχн [μπατ] μπειο[γτε] νμπηϋε. [αν]οκ πετπα[ρ†]  
 νν[Δ]γναμис, [ειс]οπ[с] ημοϋ εχн μπατ μπειωτ νοϋοειω

<sup>45</sup> Youssef αγω.

<sup>46</sup> Youssef εφε†.

<sup>47</sup> Youssef ετρηχω.

<sup>48</sup> Youssef νν[ωπηρε].

<p>ετβε †ρη[νη ντ]εκκλησια, [παι ετσο]πς μμοϋ [---] ενη[-- -]γν [--- κεϱομντ] γαρ ηζοοϋ νε ωαντε νεσνηϋ κκληρικος νταγτνηνοοϋσοϋ νσωκ ει ετροϋχιτκ ετεκπολις ζν οϋειρηνη.</p>	<p>ним, ετσοπс μμοϋ ετβε †ρηνη ντεκκλησια μн таγζηсис ннкаρπος μπκαζ μн πμοοϋ μπειερο μн τειωτε μн παηρ ετνανοϋϋ. τενοϋ βε μπερρ ζοτε· κεϱομντ ηζοοϋ [--- ]ζ[---] μπ[---]</p>
---	---

<p><b>49</b> ζαπс γαρ еροκ пе εтрекβωк ωα πρρο μπκαζ ηγтаχροϋ ζн тπictic μπεχ(ριcto)с. μнncωс ηγκοτк ετεκπολις ζн οϋειρηνη αϱω ηγναωπ κ[ε]βινϱice αν ζα тπic[тиc] εβολ χε α πεχ(ριcto)с κ[ατ]αργει ηηρωμε εττοϋνεс χιμων εχн τεκκλησια. χρο αϱω ηγβμбom †ωοοп ημмак ζн μα нм етκнавωк еροϋ. αϱω нтереϣχε ηαι ηси παρχαγγελος μιχαηλ, παι ετηρωα ηαϣ μпоοϋ, αϣροпϣ εροι, αило ειναϣ еροϋ αϱω μπ[ζ]οϋη [μ]πωομντ ηζοοϋ [α]γει ηси несνηϋ<sup>44</sup> неκκληρικος κατα πωαχε μπαρχαγγελος ετοϋαав μιχαηλ.</p>	<p>[--- ηγ]таχροϋ ζн [т]πictic μπεχ(ριcto)с ι(ηсоϋ)с. μнncωс ηγκοτк ετεκπολις ζн οϋειρηνη. μπερρ ζοτε ηγναωπϱice αν ηκεсоп ζα тπictic ηορθοδοζοс εβολ χε πεχ(ριcto)с ηακαταркеι ηηεττωοϋη εχн т(ε)κκλησια (BnF. 161<sup>6</sup>, f. 38v) [--- μ]πooϋ [...тн] μн †ρη[νη. α]ϣωк ε[μ]пηϣε εισωωт ηсωϣ. αϱω ηтере ποϋοειη ει εζραι ημμεζωομντ ηζοοϋ, [α] ογα ηηεсνηϋ ηρηρακοτε ει ηсωι. αιρωпηре μπεηтаϣωπε, αι† εοοϋ μπпоϋτε μπαρ[χαγγело]с μι[χαηλ ---]ηει[.]ε[. η]εсνηϋ [...] ημιχαη[λ], πετο ηηοб παра ηδα[γμα] τηροϋ ημпηϣε.</p>
---	---

<sup>44</sup> несνηϋ was added in the margin.

**50** μαρνειμε σε, ναμερατε, μαρ[ν]ωπ ρμοτ ντοοτq χε  
 χε ουνταν μμαγ μπεινοσ (f. ντοq πετ[ο μ]πρεσβεϋτης  
 110r) μπρεσβεϋτης ρατμ αγω πενπροστατης  
 πνοϋτε. μαρνσοπс μμοq ετπρεσβεϋε ραρον νναρρμ  
 χεκαс еφесопс εχων πεχ(ριστο)с. πρρο ννεppωoϋ  
 νqтnнooϋ нан qна.χι μπεφсопс ραρον. ντοq  
 ννεφмнтωнρηтq. михаηλ γαρ πεтсопс νнаρρμ<sup>49</sup>  
 пе πεπρεсβεϋτης μπκοσμοс πεχ(ριστο)с ρα ποϋχαι  
 τηрq еφπρεсβεϋε ραρον [μпκοσμοс τηрq].  
 νнаρρμ πноϋτε

αγω ντοq οη πεττω[ω] ηναγγελοс [ετ]λιτοϋργει ρα[τεφρη]  
 αγω ωαqωμ[ωε] μπη[νοϋτε ...]χαμ [.]с μη[ο]η π[αι]  
 ετε[.....]α[.]ηλ νт[.....] ηπεχ(ριστο)с λ[---] π[---] π[ ---]ητεϋε  
 ρ[--- ε]τοϋαав [---]η μμο[η---αг]гелοс [---]ω εне[...]οτε[...].  
 qε ναρβ [--- м]ηχ[ηλ] ωαqχ[---] еηε[--- χε εq]η[αρων]  
 ετοοτοϋ [ηνεφαγγε]λοс εтвннт[к εтρεϋ]ρареρ ерок [ρη  
 нек]ρiooϋε τη[ροϋ, нсе]вiтк εχη νε[γβiχ] μηποτε ηг[χωρп]  
 εγωне ηтек[οϋερηте].

**51** теноϋ σε ναμ[ερατε,] μαρνημωε [ερον] μπατνει εβ[ολ ρη  
 сωμα нсеταρ[он ератн] епекритн[с ммε] ηqкрине η[μον  
 ка]та ηенρβη[γε] [---]соп [---] м[---] μπ[---]ο[---] πεq[---]  
 ηρμοτ μπ[---] пе т[---] ηπερ[---] εт[---] αλ[---м]εεϋ[ε ---]иçç  
 [---]q[---] ωαq[---] (f. 110v) [ιωραη]ηηс παι ετε  
 [μπεqτωoϋ]η ηси [πετο] ηηнос ероq ρη [πεχп]ο ννερiомε  
 [ηqр п]енмееϋе ηq[τωт ер]χοеис εχωη [ηq† κλ]ηροс нан [ρη  
 теq]ηηтppo [ρiтн те]χαριс μη тннтмаирωме μπенχοеис  
 и(ноϋ)с πεχ(ριστο)с, παι ере пеooϋ πρεπει ηαq μη πεφειωт  
 нагаθос μη πεпп(εγм)а ετοϋαав ηρεqтанρo αγω

<sup>49</sup> Read νнаρρμ.

ΝΖΟΜΟΟΥΚΙΟΝ, ΤΕΝΟΥ ΔΥΩ ΝΟΥΘΕΙΩ ΝΙΜ ΩΔ ΕΝΕΖ ΝΕΝΕΖ,  
ΖΔΜ(ΗΝ).